

華 巫 合 璧

HOA WOE HO PIE

Peladjaran

Bahasa Tjěng In jang amat

perloe terpake di antero doenia

tjitakan jang pertama

djilid jang ka 1

Karangan dari Mr. Chun Foo Chun

亞 維 達 巴

司 公 林 振

CHUN FOO CHUN, LIM BOX SIOE & CO.

BATAVIA

1920

漢譯荷英巫商場應用之文件爲商界之實筏亦爲商場決不可少之書

華巫信札

每冊十盾

馬巫文實在易

三盾半

無師自通馬來話

兩盾

漢譯馬來文法

每冊一盾七方半

漢譯初學馬來文

兩盾

天南寶筏爲初學馬來文者

每冊一盾

漢巫學生字典

每冊一盾

華巫虛字易知

每冊四盾

華巫文字速成

每冊五方

漢巫辭典(已出五冊)

每冊七方半

華英巫彙編

每冊一盾

新華巫字典

每冊兩盾半

振林公司

各種華巫書籍



華 巫 合 璧

HOA WOE HO PIE

Peladjaran

Bahasa Tjēng In jang amat

perloe terpake di antero doenia

tjitakan jang pertama

djilid jang ka I.

Karangan dari Mr. Chun Foo Chun

亞 維 達 巴

司 公 林 振

CHUN FOO CHUN, LIM BOK SIOE & Co.

BATAVIA.

1918

Waren
PL5275
C51

亞 維 達 巴
司 公 林 振

CHUN FOO CHUN, LIM BOK SIOE & Co.

BATAVIA.

SOERABAIA.

Agent-besar dari:

J. LOWE Medicine Co.

0128481 SHANGHAI

DAGANG BARANG-BARANG

DARI TIONG KOK

DAN BOEKOE-BOEKOE.

TIONG-HOA, ESPERANTO,

INGGRIS, MELAJOE.

KATARANGAN.

I. Ini boekoe namanja Hoa Woe Ho Pie, memake hoeroep tjina, dengan di mengartikan hoeroep blanda, swara Tjeng In.

II. Saia sengadja mengarang ini boekoe memangnja boeat keparloean pada L. W. Sian seng, jang tjoema mengarti, atawa kenal, sadja roepanja hoeroep tjina, tetapi tida tahoe mengartinja, di dalam ini boekoe bisa menarangkan sekalian maksoednja, socrat jang ada tertoeleis di dalam ini Hoa Woe Ho Pie, semoea saja pitjah djadikan 4 kepeng boekoe.

BOEKOE No. 1.

Terisi dengan omongan jang perloe hari2, orang bisa pake serta dengan keterangan pigimana orang bisa menggoenakan hoeroep tjina djoega, ada segala omongan aloes sampei kasar.

BOEKOE No. 2.

Terisi atoeran omong kapada orang besar omong hal dagang en omong di dalam roemah.

BOEKOE No. 3.

Djadi terisi segala peromongan, tetapi ada banjak berbeda deri No. 1-2. sebab ada banjak dipake Hoeroep jang dalam, dengan mengartinja jang djaoeh, orang nanti bisa mengartitrang.

BOEKOE No. 4.

Ada terisi omongan yan soeat jang pandjang dan segala tjonto₂ rekest, boeat pembesar di tiong kok, serta tjonto₂ soerat₂ hal dagang, seperti rekeneng nota kwetanti djoega atoeran toelis kaartjis, soerat djoeal soerat bli en contrach₂.

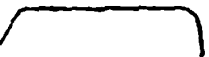
III. Ini boekoe saia baroe bisa mengaloearkan djilit jang ka I. jang selainnja beloem di tjitak dan disini saia ada menarangkan deri isinja Hoa Woe Ho Pie jang ringkas.

A. Bahasa jang terbilang Tjeng In saia soedah pilih sadja, jang didalam 18 Provencie tiong kok bisa mengarti.

B. L.W. Sian seng tamtoe lebih tahoe deri terbaliknja omongan. deri melajoe, bjadi tjina atawa deri tjina djadi melajoe pasal itoe saia banjak harap soepaia di perhatikan betoel² sebab ini boekoe die melajoekan menoeroet djalannja bahasa tjina, djadi bisa kenal menanja hoeroep tjina.

C. Adapoen bahasa melajoe jang dipake boeat boekoe ini, semoea melajoe Batavia.

D. Hoeroep tjina jang tida bisa tjoekoep trang di melajoekan, hanja di trangkan dengan omongan pandjang, atawa jang teramat perloe pakei bahasa Engris.

E. Kaloe 2 atawa 3 hoeroep djadi satoe tjerita melajoe, slamanja ada di tandai dengan. 

F. Kabiasaan orang omong Tjeng In ada pakei swara kapantasan bahasa di oedjoeng, tjerita, tetapi boekoe ini tida maoe memake itoe tertimbang tida perloenja.

G. Ini boekoe singadja di bikin ketjil. soepaia djadi kasenangan jang memake, boleh di taroh dalam saknja.

H. Ini boekoe ada besar kaperloean boeat di mempoenjain oleh liatwi Hakseng² di hindia, balanda, ini dan boeat liatwi sian seng jang ada hati kapingin tahoe bahasa dan bahasa sendiri poenperloe djoega.

I. Kaloe salah swatoe hoeroep melajoe ada tersalah, saia banjak minta maaf sebab ini boekoe di tjitak di Sianghay leter zetter semoa tida tahoe omong melajoe.

Hormat deri Saja

CHUN FOO CHUN.

目錄

ISINJA BOEKOE INI

頁數
lembar

1. 代名詞等字	Koempoelan pake leter	
tay ming tze		1
2. 不字用法彙集	Koempoelan pake leter	
不 poe (tida)		8
3. 可字用法彙集	Koempoelan pake leter	
可 khô (boleh)		39
4. 可以字用法彙集	Koempoelan pake leter	
可以 khô ie (boleh)		41
5. 麼字用法彙集	Koempoelan pake leter	
麼 mo (tida)		42
6. 什麼字用法彙集	Koempoelan pake leter	
什麼 sê mô (apa)		43
7. 很字用法彙集	Koempoelan pake leter	
很 hên (amat)		48
8. 很好字用法彙集	Koempoelan pake leter	
很好 hên hauw (amat soeka)		54
9. 很會字用法彙集	Koempoelan pake leter	
很會 hên hwes (amat bisa)		58
10. 真是字用法彙集	Koempoelan pake leter	
真是 tjên sze (betoel)		60
11. 要字不要字用法彙集	Koempoelan pake leter	
要字 (maoe), sama 不要 poe yauw		
(tida maoe)		63
12. 莫要字用法彙集	Koempoelan pake leter	
莫要 mo yauw (djangan)		72

		頁數 lembat
13.	請字用法彙集 Koempoelan pake leter 請 tjing (oendang)	80
14.	沒有字用法彙集 Koempoelan pake leter 沒有 me joc (tida ada)	86
15.	常用簡句 Omongan jang perloe di pake bijara	90
16.	語尾之比較 (tanda()tjoeina mainan swara omongan)	102
17.	稱呼須知 panggilan bahasa jang moesti dikatahoei... ..	104
18.	初唔粗語問答 perkataan kasar tanja dan njaoet, moelain ketemoe	114
19.	初唔細語問答 perkataan haloes tanja dan njaoet, moelain ketemoe	121
20.	約友上學問答 panggil teman sekolah masoek sekolah. tanja njaoet	126
21.	到校應用諸語 sampe di sekolaban perloe dipake poenja omongan... ..	130
22.	師生問答 goeroe sama moerid saling tauja njaoet	132
23.	作文師生問答 karangan, goeroe moerid tanja njaoet	134
24.	歷史師生問答 hikajat, goeroe moerid tanja njaoet	138
25.	算學師生問答 itoengan, goeroe moerid tanja njaoet	140
26.	地理師生問答 ilmoe boemi, goeroe moerid tanja njaoet	143
27.	體操口號 omonganja adjar baris, tanja njaoet	148
28.	路過問答 ketemoe di straat, tanja njaoet	150

		頁數 lembar
29. 訪友問答	tjari sobat, tanja njaoet...	155
30. 散步問答	djalan djalan, tanja njaoet	157
31. 買書筆墨問答	beli boekoe, bak, pit, tanja	
	njaoet	160
32. 買布問答	beli kaen, tanja njaoet ...	165
33. 定做衣服問答	bikin pakejan, tanja njaoet	168
34. 定做皮鞋問答	bikin sepatoe, tanja njaoet	171



Jap Ojoen Hong

1 代名詞等字

Koempoelan pakei leter tay
ming tze.

我 wo

saja

你 nie

loe

他 tha

dia

誰? swe?

siapa?

我們 wo men

kita, atawa kita orang

你們 nie men

loe orang,loe pada²

他們 tha men

dia orang, dia pada²

誰們? swe men?

siapa orang?

我的 wo ti

saja poenja

你的 nie ti

loe poenja

他的 tha ti

dia poenja

誰的? swe ti?

siapa poenja?

我們的 wo men ti

kita orang poenja

你們的 nie men ti

loe orang poenja

他們的 tha men ti

dia orang poenja

誰們的? swe men ti?

siapa orang poenja?

那箇? na ko?

siapa, jang mana?

那一箇? na ie ko?

siapa jang mana?

那箇的? na kò ti?

siapa poenja?

那一箇的? na ie ko ti?

siapa poenja?

這箇 tje ko

ini

那箇 nah ko

itoe

這些 tje siē

ini banjak banjak

那些 nah siē

itoe banjak banjak

這種 tje tjoeng

ini bangsa

那種 nah tjoeng

itoe bangsa

這樣 tje yang

ini matjam

那樣 nah yang

itoe matjam

這回 tje hwe

ini kali

那回 nah hwe

itoe kali

這次 tje tze

ini kali

那次 nah tze

itoe kali

上回 shang hwe

tempo soedah

下回 shia hwe
laen kali

上次 shang tze
tempo soeda

下次 shia tze
laen kali

前次 tjian tze
tempo soedah

前回 tjian hwe
tempo soeda

這裏 tje lie
sin

那裏 nah lie { 那裏? na lie?
sana { mana?

這面 tje mian
sebelah sini

那面 nah mian
sebelah sana

這邊 tje pien
pinggir sini

那邊 nah pien
pinggir sana

裏面 lie mian
sebelah dalam

外面 way mian

sebelah luar

裏頭 lie theuw

dalam

外頭 way theuw

luar

上面 shang mian

sebelah atas

下面 shia mian

sebelah bawah

上頭 shang theuw

atas

下頭 shia theuw

bawah

前面 tjian mian

sebelah depan

後面 hoouw mian

sebelah belakang

前頭 tjien theuw

depan

後頭 hoouw theuw

belakang

左邊 tjoh pian

sebelah kiri

右邊 joe pian

sebelah kanan

高頭 kauw theuw

sebelah tinggi

低下 ti shia

bawah

中間 tjoeng tjian

tengah tengah

背面 pei mian

sebelah belakang

是 sze

betoel, ya, sabetoelnja

在 tjay

di

Awas.

perkataan jang di atas ini. semoea itoe perkataan jang di depan boleh ditambah soerat 是 (sze), atawa 在 (tjay) atoeranja seperti di bawa ini.

是我 sze wo

betoel saja

是你 sze nie

betoel loe

是我們 sze wo men
betoel kita

是你們 sze nie men
betoel loe pada²

是我的 sze wo ti
betoel loe poenja

是你的 sze nie ti
betoel loe poenja

是我們的 sze wo men ti
betoel kita poenja

是你們的 sze nie men ti
betoel loe orang poenja

在這裏 tjay tje lie
di sini

在那裏 tjay nah lie
di sana

在那裏? tjay na lie
di mana?

在這面 tjay tje mian
di sebela sini

在裏面 tjay lie mian
di dalam

2 不字用法彙集

Atoerannja pakey leter 不 (poe).

不 poe

tida

是不是? sze poe sze?

betoel tida?

不是 poe sze

tida betoel, atawa boekan

是 sze

betoel, ya, sebetoelnja

在不在? tjay poe tjay?

ada tida?

不在 poe tjay

tida ada

在 tjay

ada, atawa di

用不用? jong poe jong?

pake tida pake?

不用 poe jong

tida pake

用 jong

pake

要不要? yauw poe yauw?

maoe tida maoe?

不要 poe yauw

tida maoe

要 yauw

maoe

好不好? hao poe hao?

baik tida baik, atawa bagoes tida bagoes?

不好 poe hao

tida baik, atawa tida bagoes

好 hao

baik, atawa bagoes

壞不壞? hoay poe hoay?

roesak tida roesak, atawa djelek tida djelek?

不壞 poe hoay

tida roesak, tida djelek

壞 hoay

roesak, djelek

好不好? hauw poe hauw?

soeka tida soeka?

不好 poe hauw

tida soeka

好 hauw

soeka

愛不愛? ay poe ay?

tjinta tida tjinta, atawa soeka tida soeka, sajang
tida sajang?

不愛 poe ay

tida tjinta, tida soeka, tida sajang

愛 ay

tjinta, soeka, sajang

來不來? lay poe lay?

dateng tida dateng, balik tida balik?

不來 poe lay

tida dateng, tida balik

來 lay

dateng, balik

去不去? tjhu poe tjhu?

pegi tida pegi?

不去 poe tjhu

tida pegi.

去 tjhu

pegi

回不回? hwe poe hwe?

poelang tida poelang, balik tida balik?

不回 poe hwe

tida poelang, tida balik

回 hwe

poelang, balik

買 不 買? mei poe mei?

bli tida bli?

不 買 poe mei

tida bli

買 mei

bli

賣 不 賣? mhai poe mhai?

djoewal tida djoewal?

不 賣 poe mhai

tida djoewal

賣 mhai

djoewal

錯 不 錯? tjho poe tjho?

salah tida salah?

不 錯 poe tjho

tida salah

錯 tjho

salah

準 不 準? tjoen poe tjoen?

akoer tida akoer?

不 準 poe tjoen

tida akoer

準 tjoen

akoer

熱 不 熱? dze poe dze?

panas tida panas?

不 熱 poe dze

tida panas

熱 dze

panas

冷 不 冷? leng poe leng?

dingin tida dingin?

不 冷 poe leng

tida dingin

冷 leng

dingin

涼 不 涼? liang poe liang?

adem tida adem?

不 涼 poe liang

tida adem

涼 liang

adem

甜 不 甜? thiën poe thiën?

manis tida manis?

不 甜 poe thiën

tida manis

甜 thiën

manis

辣不辣? la poe la?

pedes tida pedes?

不辣 poe la

tida pedes

辣 la

pedes

酸不酸? swan poe swan?

asem tida asem?

不酸 poe swan

tida asem

酸 swan

asem

苦不苦? khoe poe khoe?

pait tida pait?

不苦 poe khoe

tida pait

苦 khoe

pait

鹹不鹹? sian poe sian?

asin tida asin?

不鹹 poe sian?

tida asin

鹹 sian

asin

澁 不 澁? sey poe sey?

sepet tida sepet?

不 澁 poe sey

tida sepet

澁 sey

sepet

羶 不 羶? shan poe shan?

engas tida engas

不 羶 poe shan

tida engas

羶 shan

engas

腥 不 腥? sing poe sing?

amis tida amis?

不 腥 poe sing

tida amis

腥 sing

amis

臭 不 臭? tjhoouw poe tjhoouw?

boesoek tida boesoek, baoe tida baoe?

不 臭 poe tjhoouw

tida boesoek, tida baoe

臭 tjhoouw

boesoek, baoe

香不香? shiang poe shiang?

wangi tida wangi?

不香? poe shiang

tida wangi

香 shiang

wangi

臊不臊? sauw poe sauw?

pesing tida pesing?

不臊 poe sauw

tida pesing

臊 sauw

pesing

餒不餒? seuw poe seuw?

basi tida basi?

不餒 poe seuw

tida basi

餒 seuw

basi

熟不熟? soe poe soe?

mateng tida mateng?

不熟 poe soe

tida mateng

熟了 soe liauw

mateng soeda

爛不爛? lan poe lan
empoeck tida empoeck?

不爛 poe lan
tida empoeck?

爛了 lan liauw
soedah empoeck

大不大? ta poe ta?
besar tida besar?

不大 poe ta
tida besar

大 ta
besar

小不小? siauw poe siauw?
ketjil tida ketjil?

不小 poe siauw
tida ketjil

小 siauw
ketjil

粗不粗? thjoe poe thjoe?
kasar tida kasar?

不粗 poe thjoe
tida kasar

粗 thjoe
kasar

細不細? sei poe sei?

aloes tida aloes?

不細 poe sei

tida aloes

細 sei

aloes

老不老? laoe poe laoe?

toea tida toea?

不老 poe laoe

tida toea

老了 laoe liauw

soedah toea

新不新? sin poe sin?

baroe tida baroe?

不新 poe sin

tida baroe

新的 sin ti

baroe poenja .

舊不舊? tjeoe poe tjeoo

lama tida lama?

不舊 poe tjeoe

tida lama

舊的 tjeoe ti

lama poenja

寬 不 寬? khwan poe khwan?

lebar tida lebar?

不 寬 poe khwan

tida lebar

寬 khwan

lebar

窄 不 窄? tjeu poe tjeu?

sempit tida sempit?

不 窄 poe tjeu

tida sempit

窄 tjeu

sempit

鬆 不 鬆? soeng poe soeng?

longgar tida longgar?

不 鬆 poe soeng

tida longgar

鬆 soeng

longgar

緊 不 緊? tjin poe tjin?

sesek tida sesek?

不 緊 poe tjin

tida sesek

緊 tjin

sesek

厚不厚? how poe how?

tebal tida tebal?

不厚 poe how

tida tebal

厚 how

tebal

薄不薄? po poe po?

tepis tida tepis?

不薄 poe po

tida tepis

薄 po

tepis

長不長? tjhang poe tjhang?

pandjang tida pandjang?

不長 poe tjhang

tida pandjang

長 tjhang

pandjang

短不短? toan poe toan?

pendek tida pendek?

不短 poe toan

tida pendek

短 toan

pendek

快不快? khoay poe khoay?

tjepat tida tjepat?

不快 poe khoay

tida tjepat.

快 khoay

tjepat

鈍不鈍? toen poe toen?

pentoel tida pentoel, atawa toempoel tida
toempoel?

不鈍 poe toen

tida pentoel, tida toempoel

鈍 toen

pentoel, toempoel

渴不渴? kho poe kho?

aüs tida aüs, atawa haoes tida haoes?

不渴 poe kho

tida aüs

渴 kho

aüs

餓不餓? gouw poe gouw?

lapar tida lapar?

不餓 poe gouw

tida lapar

餓 gouw

lapar

乾 不 乾? kan poe kan?

kering tida kering?

不 乾 poe kan

tida kering

乾 kan

kering

溼 不 溼? zci poe zci?

basah tida basah?

不 溼 poe zci

tida basah

溼 zci

basah

硬 不 硬? gǎng poe gǎng?

kakoe tida kakoe, atawa keras tida keras?

不 硬 poe gǎng

tida kakoe, tida keras

硬 gǎng

kakoe, keras

軟 不 軟? djoeaän poe djoeaän?

lemas tida lemas, atawa lembek tida lembek?

不 軟 poe djoeaän

tida lemas, tida lembek

軟 djoeaän

lemas, lembek

稠 不 稠? tjoöe poe tjoöe?

rapat tida rapat? (berantahan)

不 稠 poe tjoöe

tida rapat

稠 tjoöe

rapat

稀 不 稀? hie poe hie?

djarang tida djarang, atawa litjak tida litjak?

不 稀 poe hie

tida djarang, tida litjak

稀 hie

djarang, litjak

澁 不 澁? say poe say?

kasar tida kasar?

不 澁 poe say

tida kasar

澁 say

kasar

糙 不 糙? tjaw poe tjaw?

beroegoet tida beroegoet?

不 糙 poe tjaw

tida beroegoet

糙 tjaw

beroegoet

光 不 光? koang poe koang?

litjin tida litjin, atawa terang tida terang?

不 光 poe koang

tida litjin, tida terang

光 koang

litjin, terang

滑 不 滑? hoa poe hoa?

litjin tida litjin?

不 滑 poe hoa

tida litjin

滑 hoa

litjin

禿 不 禿? thoe poe thoe?

dampak tida dampak, atawa botak tida botak?

不 禿 poe thoe

tida dampak, tida botak

禿 thoe

dampak, botak

尖 不 尖? tjian poe tjian?

kentjir tida kentjir?

不 尖 poe tjian

tida kentjir

尖 tjian

kentjir

多不多? to poe to?

banjak tida banjak?

不多 poe to

tida banjak

多 to

banjak

少不少? saw poe saw?

sidikit tida sidikit?

不少 poe saw

tida sidikit

少 saw

sidikit

貴不貴? koy poe koy?

mahal tida mahal?

不貴 poe koy

tida mahal

貴 koy

mahal

賤不賤? tjhian poe tjhian?

moerah tida moerah?

不賤 poe tjhian

tida moerah

賤 tjhian

moerah

開 不 開? han poe han?

sempat tida sempat?

不 開 poe han

tida sempat

開 han

sempat

忙 不 忙? mang poe mang?

ripoe tida ripoe?

不 忙 poe mang

tida ripoe

忙 mang

ripoe

願 不 願? joeen poe joeen?

soeka tida soeka?

不 願 poe joeen

tida soeka

願 joeen

soeka

想 不 想? siang poe siang?

kapingin tida kapingin?

不 想 poe siang

tida kapingin

想 siang

kapingin

愁 不 愁? tjhoe poe tjhoe?

kesal tida kesal?

不 愁 poe tjhoe

tida kesal

愁 tjhoe

kesal

高 不 高? kaũ poe kaũ?

tinggi tida tinggi?

不 高 poe kaũ

tida tinggi

高 kaũ

tinggi

矮 不 矮? ngay poe ngay?

pendek tida pendek?

不 矮 poe ngay

tida pendek

矮 ngay

pendek

痛 不 痛? thong poe thong?

sakit tida sakit?

不 痛 poe thong

tida sakit

痛 thong

sakit

癢不癢? jang pœ jang?

gatal tida gatal?

不癢 pœ jang

tida gatal

癢 jang

gatal

胖不胖? phang pœ phang?

gemoek tida gemoek?

不胖 pœ phang

tida gemoek

胖 phang

gemoek

瘦不瘦? seoe pœ seoe

koeroes tida koeroes?

不瘦 pœ seoe

tida koeroes

瘦 seoe

koeroes

深不深? sen pœ sen, atawa tjen pœ tjen?

dalam tida dalam?

不深 pœ sen, pœ tjen

tida dalam

深 sen, tjen

dalam

淺 不 淺? tjiën poe tjiën?

tjetek tida tjetek?

不 淺 poe tjiën?

tida tjetek

淺 tjiën

tjetek

圓 不 圓? joean poe joean?

boendar tida boendar?

不 圓 poe joean

tida boendar

圓 joean

boendar

方 不 方? fang poe fang?

pasagi tida pasagi?

不 方 poe fang

tida pasagi

方 fang

pasagi

扁 不 扁? piën poe piën?

tjeper tida tjeper?

不 扁 poe piën

tida tjeper

扁 piën

tjeper

直不直? tzeh poe tzeh?

lempang tida lempang?

不直 poe tzeh

tida lempang

直 tzeh

lempang

彎不彎? wan poe wan?

belok tida belok?

不彎 poe wan

tida belok (=tida bengkok)

彎 wan

belok (= belengkok)

正不正? tjeng poe tjeng?

sama tenga tida sama tenga?

不正 poe tjeng

tida sama tenga

正 tjeng

sama tenga

歪不歪? wai poe wai?

mereng tida mereng?

不歪 poe wai

tida mereng

歪 wai

mereng (=mengok)

平 不 平? phing poe phing?

rata tida rata

不 平 poe phing

tida rata

平 phing

rata

黃 不 黃? wang poe wang?

koening tida koening?

不 黃 poe wang

tida koening

黃 wang

koening

紅 不 紅? hoong poe hoong?

merah tida merah?

不 紅 poe hoong

tida merah

紅 hoong

merah

青 不 青? tjhing poe tjhing?

idjo tida idjo?

不 青 poe tjhing

tida idjo

青 tjhing

idjo

黑 不 黑? hē poe hē?

itam tida itam, atawa gelap tida gelap?

不 黑 poe hē

tida itam, tida gelap

黑 hē

itam, gelap

白 不 白? pē poe pē?

poetih tida poetih?

不 白 poe pē

tida poetih

白 pē

poetih

綠 不 綠? loe poe loe?

idjo toea tida idjo toea?

不 綠 poe loe

tida idjo toea

綠 loe

idjo toea

藍 不 藍? lan poe lan?

biroe tida biroe?

不 藍 poe lan

tida biroe

藍 lan

biroe

明 不 明 ? min poe min ?

terang tida terang ?

不 明 poe min

tida terang

明 min

terang

暗 不 暗 ? gan poe gan ?

glap tida glap ?

不 暗 poe gan

tida glap

暗 gan

glap

混 不 混 ? hoen poe hoen ?

botek tida botek ?

不 混 poe hoen

tida botek

混 hoen

botek (=boetek)

清 不 清 ? tjhing poe tjhing ?

bening tida bening ?

不 清 poe tjhing ?

tida bening

清 tjhing

bening

花 不 花? hoa poe hoa?

belang tida belang?

不 花 poe hoa

tida belang

花 hoa

belang

美 不 美? mei poe mei?

boto tida boto?

不 美 poe mei

tida boto

美 mei

boto

醜 不 醜? tjheoe poe tjheoe?

djelek tida djelek?

不 醜 poe tjheoe

tida djelek

醜 tjheoe

djelek

勤 不 勤? tjhin poe tjhin?

radjin tida radjin?

不 勤 poe tjhin

tida radjin

勤 tjhin

radjin

懶 不 懶? lan poe lan?

males tida males?

不 懶 poe lan

tida males

懶 lan

males

怕 不 怕? pha poe pha?

takoet tida takoet?

不 怕 poe pha

tida takoet

怕 pha

takoet

惱 不 惱? nauw poe nauw

mara tida mara?

不 惱 poe nauw

tida mara

惱 nauw

mara

會 不 會? hwe poe hwe?

bisa tida bisa?

不 會 poe hwe

tida bisa

會 hwe

bisa

快 不 快? khoay poe khoay?

tjepet tida tjepet?

不 快 poe khoay

tida tjepet

快 khoay

tjepet

慢 不 慢? man poe man?

plahan tida plahan?

不 慢 poe man

tida plahan

慢 man

plahan

早 不 早? tjao poe tjao?

siang tida siang?

不 早 poe tjao

tida siang

早 tjao

siang

晚 不 晚? wan poe wan?

laat tida laat?

不 晚 poe wan

tida laat

晚 wan

laat

對 不 對? twe poe twe?

akoer tida akoer?

不 對 poe twe

tida akoer

對 twe

akoer

走 不 走? tjeoe poe tjeoe?

djalan tida djalan?

不 走 poe tjeoe

tida djalan

走 tjeoe

djalan

能 不 能? neng poe neng?

bisa tida bisa?

不 能 poe neng

tida bisa

能 neng

bisa

懂 不 懂? toeng poe toeng?

mengerti tida mengerti?

不 懂 poe toeng

tida mengerti

懂 toeng

mengerti

能 能 不 能 能? neng kow poe neng kow?
bisa tida bisa?

不 能 能 poe neng kow
tida bisa

能 能 neng kow
bisa

懂 懂 不 懂 懂? toeng te poe toeng te?
mengarti tida mengarti?

不 懂 懂 poe toeng te
tida mengarti

懂 懂 toeng te
mengarti

曉 曉 不 曉 曉? siauw te poe siauw te?
taoe tida taoe?

不 曉 曉 poe siauw te
tida taoe

曉 曉 siauw te
taoe

知 知 不 知 知? tze taw poe tze taw?
taoe tida taoe?

不 知道 poe tze taw
tida taoe

知道 tze taw
taoe

明白 不 明白? ming pe poe ming pe?
taoe-trang tida taoe-trang?

不 明白 poe ming pe
tida taoe-trang

明白 ming pe
taoe-trang

一定 不 一定? ie ting poe ie ting?
tentoe tida tentoe?

不 一定 poe ie ting
tida tentoe

一定 ie ting
tentoe

可以 不 可以? kho ie poe kho ie?
boleh tida boleh?

不 可以 poe kho ie
tida boleh

可以 kho ie
boleh

羞愧 不 羞愧? sioe khwe poe sioe khwe?
maloe tida maloe?

不 羞愧 poe sioe khwe
tida maloe

羞愧 sioe khwe
maloe

體面 不 體面? thi mien poe thi mien?
kosohor tida kosohor?

不 體面 poe thi mien
tida kosohor

體面 thi mien
kosohor (moeka terang)

3 可字用法彙集

Koempoelan pake leter 可 (kho)

可 kho
boleh

可以 kho ie
boleh

可用 kho yong
boleh pake
可要 kho yauw
boleh maoe
可來 kho lay
boleh datang
可去 kho tjhu
boleh pigi
可買 kho maie
boleh beli
可賣 kho mhai
boleh djoeaal
可笑 kho seauw
boleh ketawa (loetjoe)
可惡 kho oeh
boleh bentji, atawa djahad
可恥 kho tse
boleh maloe
可愛 kho ay
boleh tjinta
可惱 kho naw
boleh marah
可氣 kho tjhi
boleh mara

可憐 kho lian
kasian

可恨 kho hen
bentji

可惜 kho chi
sajang

可怕 kho pa
boleh takoet

可鄙 kho phi
boleh khoea-po, siasia-kan

4 可以字用法彙集 Koempoeian pakay leter 可以 (kho ie)

可以做 kho ie tjoh
boleh bikin

可以進 kho ie tjin
boleh madjoe

可以上 kho ie shang
boleh naik

可以坐 kho ie tjo
boleh doedoek

可以住 kho ie tjoe
boleh tinggal

可以拿 kho ie na
boleh ambil

可以看 kho ie khan
boleh tenggo

可以寫 kho ie siëh
boleh toelis

可以換 kho ie hoan
boleh toekar

可以玩 kho ie wan
boleh main

5 麼字用法彙集

Koempoelan pakeynja leter 麼 (mo)

麼 mo

tida

是麼? sze mo?

betoel tida?

有麼? yoe m'io?

ada tida?

要麼? jauw mo?

maoe tida?

好麼? ho mo?

bagoes tida?

在麼? tjay mo?

disini tida?

用麼? yong mo?

pakay tida?

愛麼? ay mo?

soeka tida?

壞麼? hoeay mo?

roesak tida?

錯麼? tjho mo?

salah tida?

完麼? wan mo?

abis tida?

6 什麼字用法彙集

Koempoelan pakaeynja leter

什麼 (sě mo)

什麼? sě mo 甚麼? sen mo?

apa? apa? kenapa?

(artinja sama djoega)

爲什麼? we se mo?
kenapa?

做什麼? tjoh se mo?
bekin apa?

幹什麼? kan se mo?
bekin apa?

要什麼? yauw se mo?
maoe apa?

挈什麼? na se mo?
bawa apa?

取什麼? tjuh se mo?
ambil apa?

說什麼? sho se mo?
omong apa?

講什麼? tjiang se mo?
bilang apa?

看什麼? khan se mo?
liat apa?

聽什麼? thing se mo?
dengar apa?

望 什麼? wang se mo?
tengok apa?

等 什麼? teng se mo?
toengoe apa?

笑 什麼? siauw se mo?
tertawa apa?

哭 什麼? koe se mo?
nangis apa?

愁 什麼? tjheoe se mo?
kesalin apa?

罵 什麼? mah se mo?
maki apa?

叫 什麼? tjiauw se mo?
panggil apa?

喊 什麼? han se mo?
panggil apa?

吵 什麼? tjauw se mo?
riboet apa?

怪 什麼? koay se mo?
heran apa?

氣 什麼? tjhi se mo?
marahin apa?

恨 什麼? hen se mo?
bentjihin apa?

怨 什麼? joean se mo?
dendam apa?

問 什麼? woen se mo?
tanja apa?

玩 什麼? wan se mo?
main apa?

耍 什麼? soh se mo?
main apa?

找 什麼? tjao se mo?
tjari apa?

尋 什麼? sūin se mo?
tjari apa?

寫 什麼? siëh se mo?
toelis apa?

畫 什麼? hoa se mo?
teken apa?

割 什麼? koh se mo?

potong apa?

剪 什麼? tjien se mo?

goenting apa?

跳 什麼? thiauw se mo?

lompatin apa?

跑 什麼? phauw se mo?

kenapa lari? (lari apa sebab)

急 什麼? tje se mo?

kenapa boeroe? (boeroe apa)

慌 什麼? hwang se mo?

kenapa boeroe? (boeroe apa)

喜歡 什麼? she hoan se mo?

kenapa girang? (girang apa)

商議 什麼? shang ih se mo?

vergadering apa?

預備 什麼? üh pe se mo?

sadiain apa?

疑惑 什麼? jih hwo se mo?

kenapa sangsi? (sangsi apa)

懊悔 什麼? gaw hwe se mo?

kenapa njesel? (njesel apa)

奇怪 什麼? tjhi koay se mo?

heran apa?

什麼 樣子? se mo jang tje?

apa matjam?

什麼 東西? se mo tong si?

apa barang?

什麼 事情? se mo sze tjheng?

apa perkardjaan?

7 很字用法彙集

很 hen 甚 shen

amat amat (artinja sama djoega)

很好 hen hauw

amat bagoes

很壞 hen hoay

amat djelek, atawa amat djahat

很美 hen mei

amat bagoes, atawa amat boto

很俏 hen tjiau w

amat tjakep

很醜 hen tjoouw

amat djelek

很怪 hen koay

amat asemaer moekanja.

很奇 hen tjhi

amat heran

很勤 hen tjin

amat radjin

很懶 hen lan

amat malas .

很蠢 hen tjoen

amat bodo

很笨 hen phen

amat bebel

很能 hen nheng

amat bisa, atawa amat pande

很刁 hen tiauw

amat tjerdik

很假 hen kia

amat djoesta

很壯 hen tjong

amat gaga

很弱 hen djo

amat lemas

很直 hen tjze

amat djoedjoer (tida bisa djoesta)

很孝 hen siauw

amat berbakti

很貪 hen than

amat seraka

很能幹 hen nheng kan

amat pande (pekara bekin barang of kerdjaan)

很聰明 hen tjoeng ming

amat pintar (parkara pladjaran).

很伶俐 hen ling li

amat pintar (ini boeat anak ketjil)

很刁滑 hen tiauw hoa

amat tjardek

很虛假 hen süy kia

amat djoesta

很正直 hen tjheng tjze

amat adil, atawa djoedjoer

很誠實 hen tjheng sze

amat toeloes, atawa tida taoe djoesta

很老實 hen lauw sze

amat pandiam

很 信實 hen sing sze

amat betoel (tida bisa moengkir)

很 謙恭 hen tjhian koeng

amat baik (tida mata tingi kaja miskin sama
rata)

很 驕傲 hen tjiauw gauw

amat sombong

很 和氣 hen ho tji

amat akoer

很 圓通 hen joan toeng

amat akoer, atawa tida soeka kasi orang marah

很 謹慎 hen kin shen

amat ati ati

很 小心 hen siauw sin

amat ati ati

很 大方 hen ta fang

amat lojar

很 小氣 hen siauw tji

amat pelit, atawa kikir

很 慷慨 hen kang kay

amat dermawan (soeka manoeloeng)

很 慳吝 hen kian njing
amat pelit (tida soeka manoeloeng)

很 開通 hen kay toeng
amat soeka atoeran baroe

很 頑固 hen wan koe
amat soeka atoeran lama, tida soeka atoeran
baroe

很 文明 hen woen ming
amat bagoes atoerannja (sopan)

很 野蠻 hen jë man
amat tida taoe atoeran

很 奢侈 hen seh tjze
amat boros

很 儉省 hen kian sheng
amat pelit (himat)

很 膽大 hen than ta
amat berani

很 膽小 hen than siauw
amat panakoet

很 荒唐 hen hoang tang
amat tida bole di partjaja

很 古怪 hen koe koay
amat heran (aneh)

很 輕薄 hen tjing po
amat tida liat mata sama orang

很 刻薄 hen kei po
amat ketoes (sama orang tida ada tjinta soetji)

很 難過 hen nan ko
amat soesa

很 拮据 hen tjie tju
amat soesa tida wang

很 快活 hen koay hwo
amat senang, atawa amat enak

很 舒服 hen soe foe
amat waras (tida sakitan)

很 辛苦 hen sin koe
amat tjape

很 乏困 hen vo koen
amat lela

很 可惡 hen ko oe
amat djahat (boeat katain orang)

很 混帳 hen hwoen tjang
amat koerang adjar

很 羞愧 hen sioe kwe
amat maloe

很 體面 hen thi mian
amat kosohor (moeka terang)

很 乾淨 hen kan tjing
amat bersih

很 骯髒 hen ang tjang
amat kotor

8 很好字用法彙集

. Koempoelan atoeran pake leter

很好 (hen hauw)

好 hauw

soeka, atawa dojan

很好 hen hauw

amat soeka

很好喫 hen hauw tjze

amat soeka makan

很好穿 hen hauw tjoan

amat soeka berpake

很好玩 hen hauw wan

amat soeka main

很好賭 hen hauw toe

amat soeka main top

很好色 hen hauw seh

amat soeka parampoean

很好嫖 hen hauw piauw

amat soeka tjari moler

很好看 hen hauw kan

amat soeka liat

很好遊 hen hauw joe

amat soeka djalan₂

很好新 hen hauw sin

amat soeka kamadjoean

很好奇 hen hauw tjhie

amat soeka barang heran

很好講 hen hauw tjiang

amat soeka omong

很好談 hen hauw than

amat soeka omong₂

很好寫 hen hauw sië

amat soeka toelis

很好畫 hen hauw hwa

amat soeka menggambar

很好抬杠 hen hauw thai kang

amat soeka berteng karan

很好辯駁 hen hauw pian poh

amat soeka banta omongan

很好打降 hen hauw ta tjia

amat soeka bakalai

很好罵人 hen hauw ma dzen

amat soeka bikin maki orang

很好吵嘴 hen hauw tjhaw tjoei

amat soeka bertjektjokan

很好惹事 hen hauw dze sze

amat soeka bikin parkara

很好和事 hen hauw hwo sze

amat soeka berdami

很好看書 hen hauw khan soe

amat soeka tengok boekoe

很好寫字 hen hauw sië tze

amat soeka toelis soerat

很好圖畫 hen hauw thoe hwa

amat soeka teken gambar

hauw hwa
 henggambar
 n hauw thai kang
 rteng karan
 n hauw pian poh
 nta omongan
 hauw ta tjia
 alai
 n hauw ma dzen
 n maki orang
 hauw tjhaw tjoei
 ektjokan
 hauw dze sze
 parkara
 hauw hwo sze
 mi
 hauw khan soe
 k boekoe
 auw sië tze
 oerat
 auw thoe hwa
 gambar

很好 照像 hen hauw tjauw siar
 amat soeka bikin portret
 很好 講究 hen hauw tjiang tji
 amat soeka selidik
 很好 排場 hen hauw pei tjhang
 amat soeka pelente.
 很好 恭維 hen hauw koeng we
 amat soeka, di alem
 很好 巴結 hen hauw pa tjië
 amat soeka di angkat
 很好 賭博 hen hauw toe po
 amat soeka main top
 很好 打牌 hen hauw ta phai
 amat soeka main kartoe
 很好 喝酒 hen hauw ho tjioe
 amat soeka minoem arak
 很好 走路 hen hauw tjëuw loe
 amat soeka djalan kaki
 很好 坐車 hen hauw tjo tjhëa
 amat soeka doedoek kereta
 很好 騎馬 hen hauw tjhi mah
 amat soeka toengarig koeda

9 很會字用法彙集

Atoeran koempoelan pakenja leter

很會 (hen hwe)

會 hwe 很會 hen hwe

bisa amat bisa atawa amat pandai

很會喫 hen hwe tjze

amat bisa makan

很會穿 hen hwe tjhoan

amat bisa berpakaian

很會嫖 hen hwe piau w

amat bisa main moler

很會玩 hen hwe wan

amat bisa main main

很會 演說 hen hwe jan sho

amat bisa angkat bitjara

很會 講話 hen hwe tjiang hoa

amat bisa bitjara

很會 唱歌 hen hwe tjang ko

amat bisa manjanji

很會寫字 hen hwe sië tze

amat bisa manoelis soerat

很會圖畫 hen hwe thoe hwa
amat bisa teken gambar

很會喫酒 hen hwe tjze tjioe
amat bisa minoem arak

很會用錢 hen hwe joeng tjiën
amat bisa pakai wang

很會儉省 hen hwe tjien seng
amat bisa sajang-wang

很會了事 hen hwe liauw sze
amat pandai poetoesin parkara

很會和事 hen hwe hwo sze
amat pandai damaien parkara

很會辦事 hen hwe pan sze
amat pandai garakin parkara

很會作事 hen hwe tjo sze
amat bisa oeroesin parkara

很會巴結 hen hwe pa tjië
amat pande angkat? orang

很會運動 hen hwe joen toeng
amat bisa bikin pergerakan, atawa pande
main joen toeng.

很會玩耍 hen hwe wan swa
amat pandai main main

很會踢球 hen hwe thi tjioe
amat bisa tendang bola

很會打槍 hen hwe ta tjiang
amat pande menembak

很會打鳥 hen hwe ta njiauw
amat pande teimbak boeroeng

很會打拳 hen hwe ta tjhoeen
amat pande main koentaü

10 真是字用法彙集

Koempoelan atoeranja pake leter

真是 (tjen sze)

真 tjen

sabetoelnja

是 sze

betoel

真是 tjen sze

sabetoel betoelnja

真是 好 tjen sze hao

sabetoelnja baek, atawa, betoel bagoes

真是 不好 tjen sze poe hao

sabetoelnja tida bagoes

真是壞 tjen sze hoay
sabetoelnja djelek of djahat

真是不壞 tjen sze poe hoay
sabetoelnja tida djelek

真是奇怪 tjen sze tji koay
sabetoelnja heran

真是古怪 tjen sze koe koay
sabetoelnja heran

真是稀罕 tjen sze hi han
sabetoelnja belom taoe liat

真是難 tjen sze nan
sabetoelnja soesa

真是容易 tjen sze jong ie
sabetoelnja gampang

真是貴 tjen sze kwe
sabetoelnja mahal

真是便宜 tjen sze pien ie
sabetoelnja moera

真是笨 tjen sze pen
sabetoelnja bebel

真是 聰明 tjen sze tjoeng ming
sabetoelnja otak tarang

真是 蠢 tjen sze tjhoen
sabetoelnja bodo

真是 糊塗 tjen sze hoe toe
sabetoelnja bodo

真是 刁猾 tjen sze tiauw hoa
sabetoelnja tjerdik nakal

真是 麻纏 tjen sze ma tjan
sabetoelnja tjeremet

真是 可惡 tjen sze ko oeh
sabetoelnja djahat (ini perkataan "ko oeh"
boeat katain orang)

真是 混帳 tjen sze hoen tjang
sabetoelnja koerang adjar

真是 作怪 tjen sze tjo koay
betoel begal

真是 淘氣 tjen sze tauw tji
betoel nakal

真是刁皮 tjen sze tiauw phi
betoel bengal

真是頑皮 tjen sze wan phi
betoel bandel

11 要字與不要字用法彙集

Koempoelan perkataan pakenja

要 (yauw) sama 不要 (poe yaww)

要 yaww

maoe

不要 poe yaww

tida maoe, atawa djangan

要寫 yaww sië

maoe toelis

不要寫 poe yaww sie

tida maoe toelis

要走 yaww tjeuw

maoe djalan, maoe pergi

不要走 poe yaww tjeuw

tida maoe djalan, djangan pergi

要去 yauw tjhu

mauw pergi

不要去 poe yauw tjhu

tida maœ pergi, djangan pergi

要坐 yauw tjo

maœ doedoek

不要坐 poe yauw tjo

tida maœ doedoek

要騎 yauw thji

maœ toenggang

不要騎 poe yauw thji

tida maœ toenggang

要睡 yauw swe

maœ tidoer

不要睡 poe yauw swe

tida maœ tidoer

要買 yauw mei

maœ bli

不要買 poe yauw mei

tida maœ bli

要賣 yauw mbai

maœ djoeal

不要賣 poe yauw mhai

tida maoe djoeal

要用 yauw yong

maoe pake

不要用 poe yauw yong

tida maoe pake

要穿 yauw tjhoan

maoe pake (ini perkataän "tjhoan," tjoema
boeat pake pakean)

不要穿 poe yauw tjhoan

tida maoe pake

要戴 yauw tay (ini perkataän "tay" tjoema
boeat pake topi)

maoe pake

不要戴 poe yauw tay

tida maoe pake

要學 yauw shio

maoe berladjar

不要學 poe yauw shio

tida maoe berladjar

要借 yauw tje

maoe pindjem

不要借 poe yauw tje

tida maoe pindjem

要 拏 yauw nah

maoe ambil

不要 拏 poe yauw nah

tida maoe ambil

要看 yauw khan

maoe liat, atawa nonton

不要 看 poe yauw khan

tida maoe liat

要 算帳 yauw soan tjang

maoe beritoeng

不要 算帳 poe yauw soan tjang

tida maoe beritoeng

要 歇息 yauw sië sih

maoe ngaso

不要 歇息 poe yauw sië sih

tida maoe ngaso

要 睡覺 yauw swe tjiauw

maoe tidoer

不要 睡覺 poe yauw swe tjiauw

tida maoe tidoer

要 喝酒 yauw ho tiioe

maoe minoem arak

不要喝酒 poe yauw ho tjioe
tida maoe minoem arak

要喫飯 yauw tse fan
maoe makan nasi

不要喫飯 poe yauw tse fan
tida maoe makan nasi

要喝茶 yauw ho tjha
maoe minoem thee

不要喝茶 poe yauw ho tjha
tida maoe minoem thee

要吸煙 yauw shi yen
maoe isep roko

不要吸煙 poe yauw shi yen
tida maoe isep roko

要踢毬 yauw thi tjioe
maoe tendang bola

不要踢毬 poe yauw thi tjioe
tida maoe tendang bola

要打毬 yauw ta tjioe
maoe poekoel bola

不要打毬 poe yauw ta tjioe
tida maoe poekoel bola

要照像 yauw tjauw siang
maoe bikin potret

不要照像 poe yauw tjauw siang
tida maoe bikin potret

要寫字 yauw sië tze
maoe toelis soerat

不要寫字 poe yauw sië tze
tida maoe toelis soerat

要讀書 yauw toe soe
maoe batja boekoe, atawa taktje

不要讀書 poe yauw toe soe
tida maoe batja boekoe

要看書 yauw khan soe
maoe liat boekoe

不要看書 poe yauw khan soe
tida maoe liat boekoe

要寫信 yauw sië sin
maoe toelis soeratkiriman

不要寫信 poe yauw sië sin
tida maoe toelis soeratkiriman

要寄信 yauw tji sin
maoe kirim soerat

不要寄信 poe yauw tji sin
tida maoe kirim soerat

要上學 yauw shang shio
maoe masoek sekola

不要上學 poe yauw shang shio
tida maoe masoek sekola

要回家 yauw hwe tjia
maoe poelang roemah

不要回家 poe yauw hwe tjia
tida maoe poelang roemah

要遊遊 yauw jeuw jeuw
maoe djalan djalan

不要遊遊 poe yauw jeuw jeuw
tida maoe djalan djalan

要逛逛 yauw kwang kwang
maoe djalan djalan

不要逛逛 poe yauw kwang kwang
tida maoe djalan djalan

要上街 yauw shang tjië
maoe pegi straat (pasar)

不要上街 poe yauw shang tjië
tida maoe pegi straat

要去街上 yauw tjhu tjië shang
maoe pegi straat

不要去街上 poe yauw tjhu tjië shang
tida maoe pegi straat

要買東西 yauw mei toeng si
maoe bli barang

不要買東西 poe yauw mei toeng si
tida maoe bli barang

要買物件 yauw mei oeh tjian
maoe bli barang

不要買物件 poe yauw mei oeh tjian
tida maoe bli barang

要買什麼? yauw mei se mo?
maoe bli apa?

不要買什麼 poe yauw mei se mo
tida maoe bli apa

要小便 yauw siauw piën
maoe kentjing

不要小便 poe yauw siauw piën
tida maoe kentjing

要小解 yauw siauw tjiëy
maoe kentjing

不要小解 poe yauw siauw tjiëy
tida maoe kentjing

要大便 yauw ta piën
maoe berak

不要大便 poe yauw ta piën
tida maoé berak

要出恭 yauw tjhoe koeng
maoe berak

不要出恭 poe yauw tjhoe koeng
tida maoe berak

要洗澡 yauw si tjauw
maoe mandi

不要洗澡 poe yauw si tjauw
tida maoe mandi

要洗臉 yauw si liën
maoe tjoetji moeka

不要洗臉 poe yauw si liën
tida maoe tjoetji moeka

要娶老婆 yauw tju laoe vo
maoe kawin beristri

不要娶老婆 poe yauw tju laoe vo
tida maoe kawin beristri

要嫁人 vauw tjia dzen

maoe kawin bersoeami

不要嫁人 poe yauw tjia dzen

tida maoe kawin bersoeami

12 莫要字用法彙集

Perkoempoelan pakey leter

莫要 (mo yauw)

莫 mo

djangan

要 yauw

maoe

莫要 mo yauw

djangan

莫要去 mo yauw tjhu

djangan pergi

莫要回 mo yauw hwe

djangan poelang

莫要開 mo yauw khay

djangan boeka

莫要關 mo yauw koan

djangan toetoeap

〔莫要脫〕 mo yauw tho
djangan boeka (ini perkataan "tho" tjoema
boeat boeka pakean)

〔莫要上〕 mo yauw sang
djangan naik

〔莫要下〕 mo yauw shia
djangan toeroen

〔莫要買〕 mo yauw mei
djangan bli

〔莫要賣〕 mo yauw mhai
djangan djoeal

〔莫要吵〕 mo yauw tjhauw
djangan riboet

〔莫要打〕 mo yauw ta
djangan beklai

〔莫要罵〕 mo yauw ma
djangan maki

〔莫要拏〕 mo yauw na
djangan ambil

〔莫要偷〕 mo yauw theuw
djangan njolong

莫要 走 mo yauw tjeuw
djangan djalan (pergi)

莫要 跑 mo yauw phao
djangan lari

莫要 動 mo yauw toeng
djangan goyang

莫要 踢 mo yauw tiy
djangan tendang

莫要 摘 mo yauw tjai
djangan petik

莫要 割 mo yauw ko
djangan potong (ini perkataan tjoema potong
daging dan barang)

莫要 剪 mo yauw tjiën
djangan goenting

莫要 磨 mo yauw mo
djangan gosok

莫要 燒 mo yauw sauw
djangan bakar

莫要 點 mo yauw tiën
djangan soeloet.

〔莫要〕 擦 mo yauw tjha
djangan seka

〔莫要〕 丟 mo yauw tioe
djangan boeang

〔莫要〕 搥 mo yauw khan
djangan timpoek

〔莫要〕 刷 mo yauw soa
djangan sikat

〔莫要〕 釘 mo yauw ting
djangan pantek

〔莫要〕 〔這樣〕 mo yauw tje yang
djangan begini

〔莫要〕 上街 mo yauw shang tjië
djangan pergi pasar

〔莫要〕 回家 mo yauw hwe tjia
djangan poelang roemah

〔莫要〕 吵嘴 mo yauw tjauw tjoei
djangan bertjektjokan

〔莫要〕 打降 mo yauw ta tjia
djangan berklai

莫要相罵 mo yauw siang ma
djangan saling maki

莫要罵人 mo yauw ma dzen
djangan maki orang

莫要笑人 mo yauw siauw dzen
djangan katawain orang

莫要懶惰 mo yauw lan to
djangan males

莫要逃學 mo yauw theuw shio
djangan minggat sekola

莫要作怪 mo yauw tjo koay
djangan bengal

莫要生氣 mo yauw sen tjhi
djangan mara

莫要反臉 mo yauw fen liën
djangan berobahmoengkamara

莫要故意 mo yauw koe ie
djangan sengadja

莫要大聲 mo yauw ta seng
djangan swara besar

莫要 亂吵 mo yauw loan tjhauw
djangan sembarangan riboet

莫要 亂跑 mo yauw loan phao
djangan sembarangan lari

莫要 裝假 mo yauw tjoang tjia
djangan melaga

莫要 作假 mo yauw tjo tjia
djangan meniroe

莫要 客氣 mo yauw khe tji
djangan maloemaloe (sedji)

莫要 裝傻 mo yauw tjoang sha
djangan melagabodo

莫要 裝聾 mo yauw tjoang loeng
djangan berlagatoeli

莫要 裝瞎 mo yauw tjoang sia
djangan berlagaboeta

莫要 裝啞 mo yauw tjoang ya
djangan berlagagagoe

莫要 玩耍 mo yauw wan swa
djangan mainmain

莫要 賭博 mo yauw toe po
djangan maintop

莫要 打牌 mo yauw ta phai
djangan mainkartoe

莫要 喫酒 mo yauw tse tjioe
djangan makan arak

莫要 吸煙 mo yauw si jen
djangan isep roko

莫要 打獵 mo yauw ta lië
djangan memboeroe

莫要 上樹 mo yauw shang soe
djangan naek poehoen

莫要 氾水 mo yauw voe swe
djangan bernang di aer

莫要 養雞 mo yauw yang tji
djangan piara ayam

莫要 玩鳥 mo yauw wan njiaw
djangan main boeroeng

莫要 走路 mo yauw tjeuw loe
djangan djalankaki

莫要 騎馬 mo yauw tji ma
djangan toenggang koeda

莫要 坐車 mo yauw tjo tjeg
djangan doedoek sado

莫要 騎腳踏車 mo yauw tji tjwo twa tjeg
djangan toenggang spede

莫要 沒有規矩 mo yauw me joe kwe tju
djangan tidataoe atoeran

莫要 怕羞 mo yauw pa sioe
djangan takoet maloe

莫要 怕醜 mo yauw pa tjeoe
djangan takoet maloe

莫要 害羞 mo yauw hay sioe
djangan maloemaloe

莫要 害怕 mo yauw hay pa
djangan takoet

莫要 拘禮 mo yauw tjeë lie
djangan pakeatoeran

13 請字用法彙集

Koempoelan pakenja letter 請 tjing

請 tjing

oendang, harep, toeloeng (silaken)

請酒 tjing tjioe

oendang makanmakan

請客 tjing khe

oendang tetamoe

請人 tjing dzen

oendang orang

請你 tjing ni

oendang loe, (kau)

請我 tjing wo

oendang saja

請他 tjing ta

oendang dia

請誰? tjing swe?

oendang siapa?

請你們 tjing ni men

oendang loe pada?

請我們 tjing wo inen

oendang saja pada?

請 他 們 tjing ta men
oendang dia padapada

請 那箇? tjing na ko?
oendang siapa?

請 什麼 人 tjing se mo dzen
oendang siapa orang

請 先生 tjing siën sen
oendang sianseng

請 學生 tjing shio sen
oendang moeridsekola

請 董事 tjing toeng sze
oendang pengeroes

請 東家 tjing toeng tjia
oendang tauwké (chef)

請 掌櫃 tjing tjang kwe
oendang kwasadagang

請 夥紀 tjing ho tji
oendang orangperkerdjaan

請 朋友 tjing pheng joe
oendang sobat

請 本家 tjing pen tjia
oendang tjinlang (1 she 二)

請 親戚 tjing tjin tji
oendang familie

請 同學的 tjing toeng shio ti
oendang temensekolanja

請 同事的 tjing toeng sze ti
oendang temenperkerdjaännja (Ini di bawa
letter tjing 請, djadi mengartinja
boeat hormat)

請 坐 tjing tjo
harep doedoek

請 進來 tjing tjin lay
harep dateng masoek

請 喫茶 tjing tse tjah
harep makan thee

請 喝茶 tjing ho tjah
harep minoem thee

請 喫酒 tjing tse tjioe
harep makan arak

請 喝酒 tjing ho tjioe
harep minoem arak

請 喫 烟 tjing tse jen

harep makan roko

請 吸 烟 tjing shi jen

harep isep roko

請 睡覺 tjing swe tjiauw

harep tidoer

請 睏覺 tjing koen tjiauw

harep tidoer

請 歇息 tjing sie si

harep ngaso

請 歇 一下 tjing sië ie shia

harep ngaso sementaran

請 坐 一下 tjing tjo ie shia

harep doedoek sementaran

請 試 一下 tjing sze ie shia

harep djadjal satoe kali

請 給 我 tjing kè wo

harep kasi saja

請 拏 給 我 tjing na ke wo

harep ambil kasi saja

請 遞 給 我 tjing ti ke wo

harep ambilin kasi saja

請借給我 tjing tjië ke wo

harep kasi saja pindjem

請交給我 tjing tjiao ke wo

toeloeng bawain kasi saja

請告訴我 tjing kaw soe wo

toeloeng bilangin saja, atawa toeloeng kasi
taoe saja.

請讀一遍 tjing toe ie piën

harep batja satoe kali

請講一遍 tjing tjiang ie piën

harep tjeritain satoe kali

請再講一遍 tjing tjay tjiang ie piën

toeloeng tjeritain lagi satoe kali

請翻譯一遍 tjing van ih ie piën

toeloeng mengartiin dan salin satoe kali

請翻譯給我聽 tjing van ih ke wo thing

toeloeng mengartiin dan salin kasi saja denger

請問, 這是箇什麼字 tjing wen tje sze ko se
mo tze

harep tanja, ini sabetoelnja satoe soerat apa

請告訴我，這箇字的意思 tjing kaw soe wo tje
ko tze ti ie sze

harep bilangin saja, ini satoe soerat poenja
artinja

請替我寫寫 tjing ti wo sië sië
harep toeloengin saja toelis

請替我，講一聲 tjing ti wo tjiang ie seng
harep toeloeng saja, bilangin (一聲 djadi
mengartinja satoe swara)

請代我問一聲 tjing tay wo wen ie seng
harep toeloeng saja, tanja

請先生，來這裏 tjing siën sen lay tje li
harep sianseng, dateng sini

請老兄，去那裏 tjing lauw shiong tju naa li
harep engko, pergi sana

請閣下，等一下 tjing ko shia teng ie shia
harep sianseng, toenggoe sementaran

請諸位，稍坐一下 tjing tjoe we saww tjo ie shia
harep ramerame, sedikit doedoek sementaran

請恕我，不能奉陪 tjing soe wo poe neng
vong pheï

harep diampoenin saja, tida bisa toeroet,
atawa ikoet

14 沒有字用法彙集

Koempoelan, atoeran pakenja letter
(沒有) me joe

沒 me, atawa moe

tida, atawa kaga

有 joe

ada

沒有 me joe

tida ada, atawa kaga, atawa belon

有沒有? joe me joe?

ada tida, atawa kaga?

有麼? joe mo?

ada kaga?

沒有 me joe

kaga ada (ini letter di bawa terpakenja boeat
menanja orang, soeda, apa belon)

喫飯 沒有? tjze van me joe?

soedah makan nasi belon?

沒有 喫飯 me joe tjze van
belon makan nasi

喝茶 沒有? ho tja me joe?

soedah minoem thee belon?

沒有喝茶 me joe ho tja
belon minoem thee

喝酒沒有? ho tjioe me joe?
soedah minoen arak belon?

沒有喝酒 me joe ho tjioe
belon minoem arak

吸烟沒有? shi jen me joe?
soedah isep roko belon?

沒有吸烟 me joe shi jen
belon isep roko

喫飽沒有? tjze pauw me joe?
soedah makan kenjang belon?

沒有喫飽 me joe tjze pauw
belon makan kenjang

喫醉沒有? tjze tjwe me joe?
minoem mabok tida?

沒有喫醉 me joe tjze tjwe
tida mabok, atawa belon minoem mabok

乏困沒有? va koen me joe?
tjape tida?

沒有 乏困 me joe va koen
tida tjape

歇息 沒有? sië si me joe?
ngaso belon?

沒有 歇息 me joe sië si
belon ngaso

玩耍 沒有? wan soa me joe?
maenmaen belon?

沒有 玩耍 me joe wan soa
belon maenmaen

睡覺 沒有? swe tjiauw me joe?
tidoer belon?

沒有 睡覺 me joe swe tjiauw
belon tidoer

起身 沒有? tji sen me joe?
bangoen belon?

沒有 起身 me joe tji sen
belon bangoen

洗澡 沒有? si tjauw me joe?
mandi belon?

沒有洗澡 me joe si tjauw
belon mandi

洗臉沒有? si lian me joe?
tjoetji moeka belon?

沒有洗臉 me joe si lian
belon tjoetji moeka

漱口沒有? soe tjwe me joe?
kekoemor belon?

還沒有漱口 hoan me joe soe tjwe
mesi belon kekoemoer

刷牙沒有? soa ja me joe?
sikat gigi belon?

還沒有刷牙 hoan me joe soa ja
mesi belon sikat gigi

讀書沒有? toe soe me joe?
batja boekoe belon (atawa sekola belon)?

還沒有讀書 hoan me joe toe soe
mesi belon batja boekoe

作文沒有? tjo wen me joe?
bikin karangan belon?

還 沒有 作文 hoan me joe tjo wen
mesi belon bikin karangan

娶 妻 沒有? tjui tjhi me joe?
soedah kawin belon? (boeat laki ?)

還 沒有 娶 妻 hoan me joe tjui tjhi
mesi belon kawin

換 衣服 沒有? hoan ih voe me joe?
toekar badjoe belon (atawa toekar pakean
belon)?

還 沒有 換 衣服 hoan me joe hoan ih voe
mesi belon toekar badjoe

Awas

Koempoelan ini perkataan pake letter
jang belon biasa di pakay tida ada masoek di
dalam ini tapi kaloe orang soedah batja di
hadapan ini djoega soedah tjoekoep pakey.

15 常用簡句

Omongan jang perloe di pake bitjara
來! lay!

dateng, atawa mari

來這裏 lay tje li

dateng di sini

去! tju!

pegi

去那裏 tju na li

pegi di sana

到了 tauw liauw

soeda sampe

還沒有到 hoan me joe tauw

masi belon sampe

做什麼? tjo se mo?

bikin apa?

怎麼樣? tjeu mo jang?

pegimana?

什麼事? se mo she?

perkara apa?

什麼東西? se mo toeng si?

barang apa?

什麼意思? se mo ih sei?

apa artinja?

爲什麼? wei se mo?

kenapa, atawa apa sebab?

快點 koay tiën

lekas sedikit

快些 koay sie

lekas sedikit

慢點 man tiën

lama sedikit

慢些 man sie

lama sedikit

快的很 koay ti hen
lekas amat

慢的很 man ti hen
pelahan amat

要緊 jauw kin
perloe

很要緊 hen jauw kin
amat perloe

不要緊 poe jauw kin
tida perloe

趕緊 kan kin
lekasan

趕快 kan koay

tjepatan

無謂 oe wei

tida goena (di pake perkara njesel tida bisa
bitjara lain)

很無謂 hen oe wei

amat tida goena

有趣 joe tjwi

ada rasanja

很有趣 hen joe tjwi

amat ada rasanja (atawa kesenangan)

沒趣 me tjwi

tida ada rasanja

很沒趣 hen me tjwi

amat tida ada rasanja

隨便 swi pien apa soeka memang sedia sedia
atawa biarin sadja

很隨便 hen swi pien

amat sembarangan

實在 se tjay

betoel betoel

不錯 poe tjoh

tida sala

自然 tjze djan
memang, atawa tentoe

一定 ih ting
tentoe

未必 wi pih
belon tentoe

可以 ko ih
boleh

是這樣 sze tje jang
betoel begini

是的 sze ti
ia betoel

不是的 poe sze ti
boekan nja

或者是的 ho tje sze ti
mengkali betoel

完了 wan liauw
soedah abis

料不定 liauw poe ting
tida kira, atawa tida njangka

猜不着 tjay poe tjoh
tida kena taksir, atawa doega

不敢 poe kan

tida berani

不敢當 poe kan tang

tida berani trima

豈敢 tji kan

masa berani

好說 hao sha

bitjaraän baek

多謝 to sie

banjak terima kasih

謝謝 sie sie

trima kasi

對不起 twe poe tji

maafkan (atawa tida kabetoelan)

對不着 twe poe tjoe

maafkan (atawa tida kabetoelan)

得罪, 得罪 tei tjwei tei tjwei

maafkanlah

不是這樣 poe sze tje jang

boekan begini

那裏 這樣 nah li tje yang
mana begitoe

何 苦 這樣 ho koe tje yang
apa goena begitoe, atawa kenapa begitoe
好不好? hao poe hao?
bagoes tida?

不見得好 poe tjiën tei hao
tida begitoe bagoes (tida keliatan kala-
goesanja)

壞不壞? hoay poe hoay?
djelek tida?

不 十分 壞 poe se ven hoay
tida terlaloe djelek

可以麼? ko ie mo?
boleh tida?

還 將就 hoan tjiang tjioe
masi boleh djoegalah

豈有此理 tji joe tze li
masa ada ini atoeran

很不得閑 hen poe tei siën
amat tida sempat

很沒有空 hen me joe koeng
amat tida ada tempo

很沒工夫 hen me koeng foe
amat tida ada tempo

天天忙的很 thiën thiën mang ti hen
ari ari amat banjak kerdjaan

很沒有用 hen me joe joeng
amat tida ada goenanja

無用的很 oe joeng ti hen
amat tida bergoena

平常的很 phing tjang ti hen
amat sedeng

離奇的很 li tji ti hen
omongan amat heran

難看的很 nan khan ti hen
amat tida soeka liat (sebab djelek)

難喫的很 nan tze ti hen
amat soesa di makan

很好看 hen hao khan
amat bagoes di liat

很好喫 hen hao tze
amat enak di makan

相同 siang toeng
sama (satoe roepa)

相同的很 siang toeng ti hen
amat sama

不相同 poe siang toeng
tida sama

差不多 tja poe to
ampir tida berbeda

很均匀 hen tjan joen
amat rata (sama banjaknja)

多少? to sauw?
brapa banjak?

那箇多? na ko to?
mana banjakan?

那箇少? na ko sauw?
mana sedikitan?

不多, 不少 poe to poe sauw
tida banjak tida sedikit

一般樣 ie pan yang
satoe roepa matjam

一樣 ie yang
satoe matjam (sama djoega)

不一樣 poe ie yang
tida satoe matjam (tida sama)

沒有見過 me joe tjiën ko
belon taoe liat

沒有聽過 me joe thing ko
belon taoe denger

沒有看過 me joe khan ko
belon taoe liat, belon taoe nenonton

沒有做過 me joe tjo ko
belon taoe kerdjain, belon taoe bikin

感激的很 kan tji te hen
terlaloe trima kasi (ini otjapan boeat orang
jang di toeloeng pada penoeloengnja)

佩服的很 phei voe te hen
otjapan pada orang jang lebih pinter

抱愧的很 pauw khwe te hen
maloe dapat amat kesoeshan

不合式 poe ho sze
tida sedeng (atawa tida satoedjoe)

不中用 poe tjoeng joeng
tida bergoena

這樣好, 那樣好? tje yang hao, na yang hao?
ini matjem bagoes itoe matjem bagoes?

統統都好 toeng toeng toe hao
sama sekali semoea bagoes

無論什麼都好 oe loen se mo toe hao
sembarangan apa sadja baek

不論那一樣 poe loen na ie yang
sembarangan mana djoega boleh

不拘那一箇 poe tjiu na ie ko
siapa djoega boleh (jang mana djoega bole)

愈多愈好 yu to yu hao
lebi banjak lebih baek

愈快愈好 yu koay yu hao
lebih tjepet lebih baek

越早越好 jue tjauw jue hao
lebih siang lebih baek, lebi pagi lebi baek

恭喜恭喜 koeng shi koeng shi
slamat slamat (hok kian bilang kiong hi
kiong hi)

啞喲 ay yo
adoe (swara bertriak)!

 ay ya

aya (swara menjeboet) !

Awas

Seperti soedah dibilang tadi ini boekoe tida memake hoeroep pemantes swara memang djoega djadi lebeh membratkan kapada jang memake, begitoelah boekoe² jang kebanjakkan hingga menambah bing-oengnja jang adjar, sebab adjar omong! perloe sadja saban waktoe di biasaken beromong² djadi lidah lekas lembek dan perhatikan djoega omongan jang enteng atawa brat pandjang atawa pendek, djadi bisa lekas mengarti orang jang mendengar, itoe jang paling perloe, tetapi di boekoe ini saia tjoba djoega tjampoer sedikit. Liatwi sianseng boleh timbang sendiri jang mana dikira baek harap di kabari sedikit pada saia, soepaia tjapan jang katiga bisa tjoetjoek menoeroet kemaean orang banjak.

16 用語尾之句列出如下

**Tanda () tjoema mainan swara
omongan**

沒有 me joe

tida ada

沒有(呢) me joe ni

tida ada

沒有(喇) me joe lah

tida ada

沒有(呀) me joe yah

tida ada

沒有(啞) me joe ah

tida ada

沒有(咯) me joe loh

tida ada

沒有(囉) me joe poh

tida ada

沒有(哼) me joe poh

tida ada

來了 lay liauw

soedah dateng

來了(嗎) lay liauw ma

soeda dateng tida

來了 (吓) lay liauw ha
soedah dateng

來了 (呀) lay liauw yah
soeda dateng

做什麼? tjo se mo?
bikin apa?

做什麼 (哩咯)? tjo se mo li loh?
bikin apa?

做什麼 (哩啞)? tjo se mo li ah?
bikin apa?

我不會 wo poe hwe
saja tida bisa

我不會 (噫嗎) wo poe hwe ti ma
saja tida bisa

我不會 (囉) wo poe hwe loh
saja tida bisa

了不得 liauw poe te
tida abisnja

了不得 (喇) liauw poe te lah
tida abisnja

(那麼) 了不得 (囉) na mo liauw poe te loh
tida abisnja

貴姓? kwe sing?

sheⁿ apa? (omongan aloes)

(那麼)(恁)貴姓? na mo nen kwe sing?
she_n apa?

你是那裏人? ni sze na li dzen?
loe betoel orang mana?

(那麼)你是那(兒)的人? na mo ni sze na el ti
loe orang mana? dzen?

難過的很 nan ko ti hen

(那麼)難過得很(哪) na mo nan ko te hen no
keliwat soesa

17 稱呼須知

Panggilan bahasa jang misti di ketahoein

稱父友

Panggil papa poenja sobat:

稱 PANGGILAN

老伯 law pee

empee

伯母 pee moe

oe, wa

老叔 law soe

intjek

叔母 soe moe

intjin

答 PENJAOETAN

小姪 siau w tji

mengartinja tjoetjoe

稱業師

Panggilan sendiri poenja goeroe

稱 PANGGILAN

law se 老師 atawa
sian seng 先生
law se sian seng 老師先生
mengartinja goeroe,
Goeroe poenja bini
panggil 師母 se moe
atawa 師娘 se niang

答 PENJAOETAN

men seng 門生 atawa
sio seng 學生
men seng sio seng 門生學生
mengartinja moerid

稱學友

Panggil sama 2 teman sekola

稱 KITA PANGGIL

nama atawa
siong 兄 (ngkoh)

答 KITA NJAOET

saja atawa [adenja
sioeng ti 兄弟 (artinja)

Panggil orang jang Dewasa

稱 PANGGILAN

sian seng 先生
mengartinja sian seng

答 PENJAOETAN

wan seng 晚生
mengartinja boan seng

稱年老的人

Panggil orang jang toea²

稱 PANEGILAN

law sian seng 老先生

答 PENJAOETAN

wan seng 晚生

稱年長文人

Panggil orang jang sopan, toea
sedikit dari kita

稱 PANGGILAN
sian seng 先生

答 PENJAOETAN
wan seng 晚生
atawa 兄弟 sioeng ti

稱年幼文人

Panggil orang jang sopan, moeda
dari kita

稱 PANGGILAN
閣下 ko sia (artinja jang
terhormat)
atawa Law Sioeng 老兄
artinja engkoh

答 PENJAOETAN
sioeng ti 兄弟

稱友人

Panggilan kita poenja sobat?

稱 PANGGILAN
panggil namanja atawa
Law Sioeng 老兄

答 PENJAOETAN
sioeng ti 兄弟 atawa wo 我
artinja (wo) saja

稱粗人及下等人

Panggilan orang jang kasar of koeli en
djongos

稱 PANGGILAN

panggil namanja atawa
ni 你 artinja (ni) Loe

答 PENJAOETAN

menjaoet wo 我 artinja
(wo) kita of saja

稱女人

Panggilan kapada orang perampoean

稱 PANGGILAN

panggil perampoean Toea
Law Thay Thay 老太太
artinja (njonjah toea)

答 PENJAOETAN

panggil perampoean soe-
dab kawin panggil
Thay Thay 太太
artinja (njonjah)

wo 我 (saja)
atawa namanja sendiri

panggil perampoean pera-
wan

panggil ko njiang 姑娘
atawa Siaw Tjia 小姐
artinja koe njiang siaw tjia
姑娘小姐 nonah

稱商人

Panggil orang² dagang

tong Tjia 東家 (Toke)	
tjang kwe 掌櫃 (Toke) atawa	
law pan 老板 (Toke)	
ho tjie 夥紀 (orang Toko)	

稱自己家中人

Panggilan dalam roemah sendiri poenja
orang

稱 PANGGILAN	答 PENJAOETAN
祖父 tjoe voe	
engkong	
祖母 tjoe moe	
oema	

父親 voe tjing	
papa	
母親 moe tjing	
mama	

哥哥 ko ko	
engko	
嫂嫂 saw saw	
enso	

弟 ti (ade)

弟弟 ti ti	
ade	
弟妹 ti mei	兄 sigeng (ngkoh)
ade poenja bini	

姊姊 tjie tjie (Intji)	
Intje poenja laki panggil	menjaoet
姊夫 tjie voe, atawa	弟 ti
姊丈 tjie tjang	

妹妹 mei mei ade	
perampoean ade peram-	
poean poenja laki	兄 sioeng
panggil 妹夫 me voe	
atawa 妹丈 me tjang	

panggilan sendiri poenja	sendiri menjaoet
bini	夫 voe
tjing 卿 atawa 老婆 lau w po	atawa 我 wo

伯父 pe voe	
papa poenja ngkoh	
伯母 pe moe	
papa poenja enso	姪兒 tji el
叔父 soe voe	artinja keponakan
papa poenja ade lalaki	
叔母 soe moe	
papa poenja soedara poe-	
nja bini	

堂兄 tang sioeng	penjaoetan 弟 ti
tong hia (ngkoh tjintong)	
堂嫂 tang saw	
tong hia so (enso tjintong)	

堂弟 tang ti	penjaoetan 兄 sioeng
tong te (soedara satoe eng kong jang moeda)	
堂弟婦 tang ti voe	
tong te poe (dia poenja bini)	

舅父 tjio voe	penjaoetan 甥 seng (keponakan loear)
(engkoe).	
舅母 tjio moe	
atawa 妯母 kin moe mengartinja (engkoe poe nja bini)	

姨丈 i tjang	penjaoetan 甥 seng
(in thio)	
姨母 i moe, Thoea I	

姑丈 koe tjang (in thio)	penjaoetan 姪 tje keponakan
姑母 koe moe	
koo	

表哥 piaw ko atawa
 表兄 piaw sioeng
 artinja Engko piaw
 dia panja bini
 表嫂 piaw so

menjaoet
 弟 ti

表弟 piaw ti artinja
 ade piaw
 dia poenja bini panggil
 表弟婦 piaw ti voe

menjaoet
 我 wo

表姊 piaw tje
 artinja tatji piaw
 dia poenja laki panggil
 表姊丈 piaw tje tjang

menjaoet
 弟 ti

表妹 piaw may
 artinja (ade perampoean
 piaw) poenja laki
 表妹夫 piaw may voe

menjaoet
 我 wo

表姪 Piaw tje
 artinja kapo uakan piaw
 表姪女 piaw tje njoey
 artinja kaponakan
 peranpoean piaw

岳父 jo voe
 artinja mertoea laki₂
 岳母 jo moe
 artinja mertoea peram-
 poean

menjaoet
 婿 sey
 artinja mantoe lalaki

內兄 ney sioeng

artinja ipar toea laki₂

dia poenja bini panggil

內嫂 ney saw

menjaoet

弟 ti

內弟 ney ti

artinja ipar moeda laki₂

內姪 ney tjie

artinja ipar poenja anak

我 wo

Panggil sama pantaran (toea deri kita atawa di bawah dari kita of teman₂) biasanja kita panggil namanja, menjaoet wo (saja)

Ini pakey panggil boeat bahasa-in orang poenja atawa kita kaloe warga saperti di bawat ini

稱 PANGGILAN

令尊 ling tjoen

loe poenja papa

令堂 ling tang

loe poenja mama

令伯 ling pe

loe poenja pe

令伯母 ling pe moe

bini loe poenja pe

令叔 ling soe

loe poenja tjek

令叔母 ling soe moe

bini loe poenja tjek

答 PENJAOETAN

家父 tjia voe

saja poenja papa

家母 tjia moe

saja poenja mama

家伯 tjia pe

saja poenja pe

家伯母 tjia pe moe

saja poenja pe poenja bini

家叔 tjia soe

saja poenja tjek

家叔母 tjia soe moe

bini saja poenja tjek

稱 PANOUILAN

令正 ling tjeng
loe poenja bini

令兄 ling sioeng
loe poenja kok
令嫂 ling saw
loe poenja so

令弟 ling ti
loe poenja ade
令弟婦 ling ti voe
bini loe poenja ade

令姊 ling tjie
loe poenja in tji
令妹 ling mei
loe poenja ade peram-
poean

令郎 ling lang
loe poenja anak
令嫂 ling ay
loe poenja auak peram-
poean

令婿 ling swi
loepoenja mantoe

答 PESJAOETAN .

內人 nev dzen, 拙荆 tje tjing
saija poenja bini

家兄 tjia sioeng
saja poenja koh
家嫂 tjia saw
saja poenja so

舍弟 she ti
saja poenja ade
舍弟婦 she ti voe
bini saja poenja ade

家姊 tjia tjie
saja poenja in tje
舍妹 she mei
saja poenja ade peram-
poean

小兒 siaw el
saja poenja anak
小女 siaw njoei
saja poenja auak peram-
poean

小婿 siaw swi
saja poenja mantoe

Katrangan boeat pakey panggil² Kaloe warga

Panggil orang poenja kaloe warga selamanja
panggil ling saperti ling sioeng, ling ti,
ling tjie, ling my

Kita menjaoet kita poenja kaloe warga jang
toea dari kita pakey "tjia" saperti tjia sioeng,
tjia tjie, jang moeda dari kita menjaoet ze
saperti ze ti, ze mey

注 意

中國人見面先問姓名住址,與歐俗大異,學者須知

Orang Tionghoa baroe² ketemoe moesti tanja
nama she² en tempat tinggal doeloe, orang
Tionghoa poenja atoeran tida sama saperte orang
Eropa orang beladjar bahasanja mesti taii
atoeran.

18 初唔粗語問答

Perkataan kasar, tanja dan njaoet
moe la en ketemoe

你姓什麼? ni sing se mo?
loe she² apa?

我姓 ○ wo sing.....

saja she_u.....

你 叫 什 麼 名 字? ni tjiauw se mo ming tze
loe diseboet nama apa?

我 叫 ○ ○ ○ wo tjiauw.....
saja diseboet.....

你 是 那 裏 人? ni sze na li dzen?
loe botoel orang mana?

我 是 中 國 人 wo sze tjoeng kwo jen
saja betoel orang tjina

中 國 那 一 省? tjoeng kwo na ie seng?
di tjina provincie apa?

福 建 foe tjiën, 廣 東 kwang toeng
hok kian kwe tang

那 一 府? na ie foe?
resedentie apa?

漳 州 府 tjang tjeuw foe, 廣 州 府 kwang tjeuw foe
tjiang tjioe hoe kwe tjioe hoe

什 麼 縣? se mo siën?
afdeling apa?

龍 溪 縣 loeng shi siën 南 海 縣 nan hay siën
lioeng ke koan lam hay koan

你 生長 在 那裏? ni sen tjang tjay na li?
loe terlahir di mana?

我 生長 在 巴達維 wo sen tjang tjay pa ta wei
saja terlahir di Batawi

你 住 在 那裏? ni tjoe tjay na li?
loe tinggal di mana?

我 住 在 新巴柔 wo tjoe tjay sen pa sa
saja tinggal di pasar Baroe

今年, 你 幾多歲? kin njën ni tji to swe?
ini tahoen loe oemoer brapa?

今年, 我 十五歲 kin njën wo se oe swe
ini tahoen saja oemoer 15

你 弟兄, 幾箇? ni ti shioeng tji ko?
loe poenja soedara berapa bedji?

弟兄, 三箇 ti shioeng san ko
ber-soe dara 3 bidji

你 是, 老幾? ni sze lauw tji?
loe jang ka berapa?

我 是, 老二 wo sze lauw el
saja jang ka doea

你有姊妹, 幾箇? ni joe tze me tji ko?
loe ada soedarapram poean berapa bidji?

(boeat pertanja an pada anak?)

姊妹, 三箇 tze mei san ko
see dara param poean 3 bidji

幾箇, 姊姊? tji ko tjië tjië?
bera pa entji?

一箇姊姊, 兩箇妹妹 ie ko tjië tjië leang ko
mei mei

satoe entji 2 ade prampoean

你有父親麼? ni joe foe tjin mo?
loe ada bapa tiada?

我的父親死了 wo ti foe tjin sze liauw
saja poenja bapa soedah meninggal

你有母親麼? ni joe moe tjin mo?
loe ada mamah tida?

我有母親 wo joe moe tjin
saja ada mamah

你家有生意麼? ni tjia joe seng ih mo?
roemah loe ada dagang tida?

我家有生意 wo tjia joe seng ih
saja roemah ada dagang

你的哥哥做什麼事? ni ti ko ko tjo se mo sze?
loe poenja engko kerdja apa?

我的哥哥做生意 wo ti ko ko tjo seng ih
saja poenja engko kerdja dagang

你的弟弟有讀書麼? ni ti ti ti joe toe soe mo?
loe poenja ade ada taktje tida?

我的弟弟還小, 沒有讀書 wo ti ti ti hoan
siau w, me joe toe soe
saja poenja ade masi ketjiel blon tak tje

你現在做什麼事? ni shian tjay tjo se mo sze?
loe sekarang kerdja apa?

我現在, 在學堂讀書 wo shian tjay tjay shio.
tang toe soe
saja sakarang di sekolahan taktje

是什麼學堂? sze se mo shio tang?
sakolahan apa?

是中華學堂 sze tjoeng hoa shio tang
Tiong hoa hak tong

是那裏 中華學堂? sze na li tjoeng hoa shio
tang?

tiong hoa hak tong mana?

新巴剎, 中華學堂 sin pa sa tjoeng hoa shio
tiong hoa hak tong Pasar Baroé [tang

你讀了, 幾年書? ni toe liauw tji njen soe?
loe taktje berapa tahoen?

讀了, 兩年書 toe liauw liong njen soe
taktje soe dah doea tahoen

讀 中國書, 有 什麼 用處? toe tjoeng kwo soe
yoe se mo jong tjoe?

taktje boekoe tjina ada kapar loean apa?

讀 中國書, 有 很大 用處 toe tjoeng kwo soe
joe hen ta jong tjoe

taktje boekoe tjina ada amat besar kaper
loeanja

他們, 爲 什麼, 不讀 中國書? tha man we se
mo poe toe tjoeng kwo soe?

dia pada? kenapa tida sekola tjina?

他們, 是 沒有 思想 的 tha man sze me joe sze
siang ti

dia pada? tida ada poenja pikiran

中國人，不讀中國書，好麼？ tjoeng kwo jin
poe toe tjoeng kwo soe hao mo?
orang tjina tida seko lak tjina baik tida?

很不好，很羞愧 hen poe hao, hen sioe khwe
amat tida baik amat maloe

怎麼樣，很羞愧？ tjan mo jang hen sioe khwe?
bagi mana amat maloe?

中國人，不讀中國書，不曉得中國字，很羞愧
tjoeng kwo jin poe toe tjoeng kwo soe poe
siauw te tjoeng kwo tze hen sioe khwe
orang tjina tida sekola tjina tida taoe soerat
tjina amat maloe

不讀中國書，不曉得講中國話，天天講馬來
話，更羞愧 poe toe tjoeng kwo soe, poe
siauw te tjiang tjoeng kwo wa, thin
thin tjiang ma le wa, keng sioe khwe
tida sekola tjina tida taoe bitjara tjina hari
hari bitjara malajoe lagi maloe

你愛中國麼？ ni ay tjoeng kwo mo?
loe tjinta negeri tjina tida?

我是中國人, 我很愛中國 wo sze tjoeng kwo
jin, wo hen ay tjoeng kwo
saia djadi orang tjina saia amat tjinta negeri
tjina

你將來要去中國麼? ni tjiang le yaw tjoey
tjoeng kwo mo?

loe nanti maoe pegi negeri tjina tida?

我一定要去中國 wo ie ting yaw tjoey tjoeng
kwo

saia misti maoe pegi negeri tjina

19 初唔細語問答

Bahasa aloes, tanja njaoet moelain
Ketemoe

TANJAÄN

請教	tjing tjiauw	} (harep di kasi taoe nama dan she _n)
貴姓	kwe sing	
尊姓	tjoen sing	
上姓	shang sing	

PANJAOETAN

賤姓	○	tjian sing.....	} = she _n
敝姓	○	pi sing.....	
小姓	○	siauw sing ...	

TANJAÄN

台甫 thay foe }
雅號 ya hauw } = nama apa
大名 ta ming }

PANJAOETAN

草字 ○ ○ tjhauw tze, ... }
賤字 ○ ○ tjian tze } = nama saja.....
小名 ○ ○ siauw ming }

TANJAÄN

貴處 kwe tjoe = tempat di mana?

貴省 kwe seng = provincie mana?

PANJAOETAN

敝處, 福建 pi tjoe foe tjian = tempat saia hok
kian

敝省, 廣東 pi seng kwang toeng = provincie
kwi tang

貴府? kwe foe?

residentie mana?

泉州府 tjoan tjioe foo

tjoan tjioe foe

貴縣? kwe siën?

afdeling mana?

同安縣 tong an siën

tong an kwan omonchok kian

府上, 在那裏? foe sang tjay na li?

loe poenja roema tinggal di mana?

舍下, 在吧城 she shia tjay pa tjeng
saja poenja roema tinggal di Batawi

貴庚? kwe keng? { { loe poenja—
貴甲子? kwe tjia tze? } = { oemoer brapa?

虛度, 二十五了 hsi toe eul se oeh liauw

癡長, 二十五歲 tze tjang eul se oeh swe
saja poenja oemoer, soeda 25 taun

貴昆仲, 幾位? kwe khoen tjoeng tji we?
soedara ada brapa bidji?

愚弟兄, 三箇 yi ti shiong san ko
soedara saia tiga bidji

閣下, 行幾? ko shia hang tji?
sian seng jang ka barapa?

兄弟, 行二 shiong ti hang eul
saia ka doea

令尊, 令堂, 大人, 都康健麼? ling tjoen ling
tang ta dzen toe kang tjian mo?
loe poenja papa mama orang besar semoea
baik kah?

多謝, 家父去世了, 家母粗安 to shia tjia foe
tjhoey sze liauw tjia moe tjo an
trima kasih banjak saia poenja papa soedah
maninggal doenia saja poenja mama masi
salamat

令兄, 令弟, 都好麼? ling shiong ling ti toe
hao mo?

loe poenja engko ade samoea baek tida?

家兄, 舍弟, 都託福 tjia shiong she ti toe tho
foeh

saia poenja engko ade samoea baek

閣下, 一向在那裏? ko shia ie siang tjay na
li?

sian seng selamanja ini waktœ di mana?

兄弟, 一向, 在南洋地方 shiong ti ie siang tjay
nam jang ti fang
saia salamanja ini ada di Namyang

閣下, 現在 作 何 事業? ko shia siën tjay tjo ho
sze ye?

sian seng sekarang apa kerdja?

兄弟, 現在 做 生意 shiong ti siën tjay tjo seng
ih

saia sekarang da gang

寶號, 什麼 招牌? pauw hauw se mo tjauw phey?
toko merk apa?

敝號, ○ ○ ○ pi hauw.....
merk saia.....

閣下, 執 那 一 席? ko shia tze na ie si?
sian seng pegang kerdjaan jang mana?

兄弟, 管理 帳務 shiong ti kwan li tjang oeh
saia oeroes in djoeroe toelis

寶號, 在 那道 街? pauw hauw tjay na tauw kay?
toko di straat mana?

敝號, 開設 在 吧城, 小南門 pi hauw khay she
tjay pa tjheng siauw nan men
saia poenja toko boeka di Batawi pintoe ketjil

生意, 發達 的 很? seng ih fa ta ti hen?
dagang apa amat madjoe?

有限, 敷衍 的 很 joe siën, foe jen ti hen
begitoelah, biasa sadja

20 約學友上學問答

Panggil teman sekola masoek
sekola tanja njaoe

○○ 在家麼?.....tjay tjia mo?
.....ada di roemah tida?

什麼人? se mo jin? atawa 是誰? sze swe?
siapa orang?

我! wo, atawa 是我 sze wo
saja!

哦, ○○, 請 進來 oh.....tjing tjin lei
oh!.....harap masoek

你, 幾點鐘 起來? ni tji tiën tjoeng tjhi lei?
loe poekoel berapa bangoen?

我 剛纔 起來 wo kang tjay tjhi lei
saia tadi bangoen

洗澡 沒有? si tjauw me joe?
mandi belon?

洗了 si liauw

soedah mandi

喫飯沒有? tje fan me joe?

soedah makan belon?

還沒有喫飯 hoean me joe tje fan

masi belon makan

你喫過了? ni tje ko liauw?

loe soedah makan?

我喫過很久了 wo tje ko hen tjioe liauw

saia soeda lama makan

請再喫一點 tjing tjay tje ie tiën

harap makan lagi sedikit

喫飽了,不能再喫 tje pauw liauw, poe neng
tjay tje

soedah makan kenjang tida bisa makan lagi

你喝茶不喝? ni ho tja poe ho?

loe minoem thee tida?

我不喝茶 wo poe ho tja

saja tida minoem thee

請坐,等我一下,我快去喫飯 tjing tjo teng wo

ie shia, wo khoay tjhu tje fan

harap doedoek toeng goe saja sabentar saia

peggi makan

可以 ko ie
boleh

你就喫飽了? ni tjioe tje pao liauw?
loe soedah makan kenjang?

喫飽了 tje pao liauw
soedah makan kenjang

你喫的很快 ni tje ti hen koay
loe makan amat tjepat

好, 我們現在去 hao, wo men siën tjai tjhu
baek, kita sekarang pegi

你 怎麼不帶書? ni tjen mo poe tay soe?
loe kenapa tida bawa boekoe?

我的書帶了 wo ti soe tay liauw
saja poenja boekoe soeda bawa

你看你的錶, 幾點鐘 了? ni khan ni ti piauw tji
tiën tjoeng liauw?
loe liat loe poenja horloge soedah poekoel
berapa?

噯呀, 七點, 四十分 ay ya tjit tiën sze se ven
ay ya poekoel toedjoeh ampat poeloeh menit

沒有 這樣快, 我想你的錶不對 me joe tjee
jang koay wo siang ni ti piauw poe twe
tida ada begini tjepat saia pikir loe poenja
horloge tida tjotjok

你去後面看看鐘 ni tjhu hoouw mian khan
khan tjoeng

loe pegi di blakang liat lontjeng

現在七點三十分, 你的錶, 快了十分 siën
tjay tjih tiën san se yen, ni
ti piaw koay liauw se ven
sekarang poekoel toedjoe 30 menit loe poenja
hor logi tjepat 10 menit

我們快點去, 再緩, 就遲了 wo men koay
tiën tjhu, tjay hoan tjioe tze liauw
kita lekas pegi, lagi palahan lantas soedah laat

還早, 不要緊, 我們再玩一刻 hoan tjauw,
poe yaww tjin, wo men tjay wan ie khe
masi pagi, tida kenapa main doeloe sebentar
你要再玩, 我就不等你了 ni yaww tjay
wan, wo tjioe poe teng ni liauw
loe maü lagi main saia lantas tida bisa toeng-
goe loe

好, 我們去 hao, wo men tjhu
baek kita pegi

你要坐車麼? ni yaww tjo tje mo?
loe maü doedoek kereta tida?

很近, 我不要坐車 hen tjin, wo poe yaww tjo tje
amat dekat saja tida maü doedoek kereta

這裏離學堂有多遠? tje li li shiô tang joe
to joeën?

disini sampe di sekolahan ada brapa djaoe?

大約, 有兩箭地 ta xo, joe liang tjiën tie
kira kira, ada doea ratoes meter

不止, 我想有中國的半里 poe tze, wo siang
joe tjoeng kwo ti pan li
tida tjoekoep, saja kira ada setengah pal
Tjina!

沒有這樣遠 me joe tje jang joeën
tida ada begini djaoe

我們走路, 數數幾多步, 就曉得了 wo men
tjêuw loe, soe soe tji to poe,
tjioe siauw tê liauw
kita djalan kaki, itoeng brapa tindak, lantas
bisa taoe

21 到校應用各語

Sampe di sekolaän perloe maoe
dipake poenja omongan

現在打鐘沒有? siën tjay ta tjoeng me joe?
sekarang soedah poekoel lotjeng blon?

還沒有打鐘 hoan me joe ta tjoeng
masi blon poekoel lotjeng

將要打鐘了 tjiang yauw ta tjoeng liauw
soeda ampir maoe poekoel lotjeng

你聽, 打鐘了 ni thing, ta tjoeng liauw
loe dengar, soeda poekoel lotjeng

我們去排班 wo men tjhu phai pan
kita pegi barbaris

班長在那裏? pan tjang tjay na li?
moerid kepala ada di mana? (moerid jang
diangkat oleh orang banjak, boeat djadi
satoe klas poenja kepala)

我沒有看見 wo me joe khan tjiën
saja tiada liat

先生在講堂沒有? siën seng tjay tjiang tang
me joe?

senshe ada di kamar sekolaän tida?

張先生在那裏, 李先生沒有 tjang siën
seng tjay na li, lie siën seng me joe
senshe Tjang ada di sana, senshe Lie tida ada.

先生來了, 莫要講話 siën seng lay liauw, mo
yauw tjiang hoa
senshe soedah dateng djangan mengomong

上午, 是甚麼功課? shang oeh sze sen mo
khoeng kho?
pagi peladjaran apa?

你看功課表 ni khan khoeng kho piau
loe liat programme pladjaran

上午, 是作文, 歷史, 算術 shang oeh sze tjô
wên, li sze, soan soe.
pagi bikin karangan, hikajat, itoengan

下午, 是甚麼? shia oeh sze sen mo?
lohor, pladjaran apa?

下午, 地理, 圖畫 shia oeh, ti li, thoe hoea
lohor, adjar keadaän boemi (Geography),
menggambar

22 師生問答

Goeroe sama moerid, tanja
dan njaoet

請問先生, 這是箇什麼字? tjhing wên siën
seng tje sze ko se mo tze?
minta tanja, senshe, ini leter apa?
這是箇華字 tje. sze ko hoa tze.
ini leter hoa

華字 怎麼講? hoa tze tjêh mo tjiang?
leter hoa pigimana artinja?

華字有很多意思, 看你用在那裏? *hoa tze*
joe hen to ih sze, khan ni joeng tjay na li?
leter *hoa ada banjak artinja, liat loe pakenja*
dimana?

譬如“華麗”兩個字, 怎麼講? *phi dzoe “hoa*
li” liang kho tze tjēh mô tjiang?
seperti “hoa li” doea leter, pegimana artinja?

華麗, 就是很好的意思 *hoa li tjioe sze hēn*
hao tî ih sze

hoa li, iaitoe amat bagoes, mengartinja

是甚麼很好? *sze sēn mô hēn hao?*

apa amat bagoes?

衣服很好, 可以用華麗 *ih voh hēn hao, kho*
ih joeng hoa li

pakean amat bagoes, boleh pake hoa li

房裏, 陳設的東西很好, 也可以講華麗 *fang*
li, tjhēn szē tî toeng si hēn hao, yeh
kho ih tjiang hoa li

dalam roema poenja barang padjangan jang
bagoes, djoega boleh bilang hoa li

中華怎麼講? *tjoeng hoa tjēh mô tjiang?*
tiong hoa pegimana mengartihinja?

中華, 就是中國 tjoeng hoa, tjioe sze tjoeng
kwô

Tiong hoa, iaitoe Tiong kok

華人, 是甚麼意思? hoa dzen, sze sên mô ih
sze?

hoa dzen apa mengartinja?

華人, 就是中華的人 hoa dzen tjioe sze tjoeng
hoa tî dzen

hoa dzen, iaitoe orang tiong hoa

中華的人, 是那裏人? tjoeng hoa tî dzen sze
na li dzen?

orang Tiong hoa djadi orang mana?

中華的人, 就是中國人 tjoeng hoa tî dzen
tjioe sze tjoeng kwô dzen

orang Tiong hoa, iaitoe orang Tjina

23 作文師生問答

Goeroe dan moerid bikin karan-
gannja, tanja dan njaoet

這個題目的意思你們曉得麼? tje ko thi
môeh tî ih sze ni mên siauw tê mô?

ini peroendingan poenja arti, loe pada?
mengarti tida?

曉得 不 甚 透澈, 請 先生 講解 *siauw tê poe sən*
thēw tjiē, tjhing siēn seng tjiang tjiay
taoe tida begitoe trang, harap senshe bilangin
artinja

你看 這 題目 是 “士, 農, 工, 商, 皆 宜 當 兵” *ni*
khan tje thi môeh sze sze nôeng
koeng sang tjiay ih tang ping
loe lihat ini peroendingan “sze noeng koeng
sang semoea moesti djadi soldadoe.”

怎麼 叫 作 士? *tjêh mô tjiauw tjô sze?*
pegimana terpanggil sze?

讀書 的人, 叫 作 士 *tôe soe tî dzen, tjiauw tjô sze*
orang jang terpladjar (skola) di panggil sze

怎麼 叫 作 農? *tjêh mô tjiauw tjô noeng?*
pegimana terpanggil noeng?

耕 田 的人, 叫 作 農 *kēng tiēn tî dzen, tjiauw*
tjô noeng

orang jang menjawa (orang tani) di panggil
noeng

工, 是 什麼? *koeng, sze sē mô?*
koeng, djadi apa?

工, 是 作 工 的人 *koeng sze tjô koeng tî dzen*
koeng, djadi pertoeangan poenja orang

商, 是 什麼? sang, sze sě mô?
sang, djadi apa?

商, 是 做生意 的人 sang, sze tjô seng ih ti dzen
sang, djadi orang perdagangan (soedagar)

兵, 是 什麼? ping, sze sě mô?
ping, djadi apa?

兵, 是 當兵 的人 ping sze tang ping ti dzen
ping, djadi soldadoe poenja orang

爲什麼, 士, 農, 工, 商, 皆 宜 當兵? wei sě mô
sze, noeng, koeng, sang, tjia ih tang ping?
kenapa orang terpladjar, orang tani, orang
pertoeangan, orang soedagar semoea
misti djadi soldadoe?

因爲, 兵 是 很 要緊 的 jin wei ping sze hēn
yauw kin ti
sebab soldadoe ada amat perloe

兵, 有 什麼 用處? ping joe sě mô joeng tjoe?
soldadoe ada apa goenanja?

兵, 可 以 守護 國家 ping, ko ih sěuw hôe kwô
tjia
soldadoe boleh djaga serta lindoengin negri.

國, 怎麼 可以 強? kwô tjêh mô khô ih tjiang?
negri pegimana boleh koeat?

兵多, 國 可以 強 ping to, kwô khô ih tjiang
soldadoe banjak, negri boleh koeat

這樣, 你 曉得 題目 的 意思 了 tje yang nisiauw
tê thi môeh tî ie sze liauw
begini matjam bikin, loe soedah taoe peroen
dengan poenja arti

若是 作 這箇 題目, 當 怎麼樣 講? dzo sze tjo
tje kô thi môe, tang tjêh mô yang
tjiang?

djikaloe bikin ini peroendingan moesti
beginimana omongannja?

要講, 無論 爲士, 爲農, 爲工, 爲商, 統統 要當兵,

因爲, 兵是 很 要緊 的 yaww tjiang, oeh loen
wei sze, wei noeng, wei koeng, wei
sang, thoeng thoeng yaww tang ping,
ying wei ping sze hên yaww kin ti

misti bilang: tida perdoeli djadi orang terpl-
adjar, djadi orang tani, djadi soedagar,
djadi orang pertoeangan, semoea moesti
djadi soldadoe, sebab soldadoe amat
perloe

好,照 這樣 作,就 可以 了 hao, tjauw tje yang
tjo, tjioe khō ih liauw
baek, bikin toeroet begini matjam soeda boleh

24 歷史師生問答

Hikajat, goeroe sama moerid
tanja dan njaoet

這一課 歷史,你 懂得 講麼? tje ie kô li sze ni
toeng tê tjiang mô?
ini satoe peladjaran hikajat, loe mengarti
tjeritanja tida?

學生 懂得 講 shiô seng toeng tê tjiang
moerid (bahasain diri) taoe tjeritanja

你試講一段 ni sze tjiang ie toan
loe tjoba tjeritain sedikit

是 sze

ya (baek)

孔子,是 甚麼 時候 的人? khoeng tze sze sên
mô sze hëuw tî dzen?

Khong hoe tjoe djadi tempo apa poenja orang?

孔子, 是周時的人 khoeng tze sze tjěuw sze
ti dzen

Khong hoe tjoe djadi djaman Tjioe poenja
orang

姓什麼, 名什麼? sing sē mô, ming sē mô?
she apa nama apa?

姓孔, 名丘, 字仲尼 sing khoeng, ming moe, tze
tjoeng ni

she Khong, nama Moe, alias Tjoeng nie

怎麼, 稱作孔子? tjêh mo tjěn tjô khoeng
tze?

pigimana di panggil Khong hoe tjoe?

稱作孔子, 是尊敬的意思 tjěn tjô khoeng
tze sze tjoen tjing ti ih sze

di panggil Khong hoe tjoe, djadi artinja di
kasih hormat

孔子, 是周時的, 那一國人? khoeng tze, sze
tjeuw sze ti na ie kwo dzen?

khong hoe tjoe tempo Tjioe djadi orang
negri mana?

是周時的, 魯國人 sze tjeuw sze ti loe kwo
dzen

di tempo Tjioe djadi orang negri Loe

魯國, 是 現在 那一省? loe kwo sze siën tjay
na ie sên?

negri loe djadi sekarang provinsie mana?

現在, 是 山東省, siën tjay sze san toeng sên
sekarang djadi provinsie San-toeng

孔子 的 故里, 在 那裏? khoeng tze tí koe li
tjay na li?

Khong hoe tjoe poenja tana aer di mana?

在 山東, 兗州府, 曲阜縣 tjay san toeng yen
tjêuw foe, tjuh foe sian
di San-toeng, Yen tjêuw, afdeeling Tjuh foe

25 算術師生問答

Itoengan, goeroe dan moerid, tanja
menjaoet

這條 算術, 你 明白 麼? tje tiauw soan sôe ni
ming pê mô?

ini satoe itoengan loe mengarti trang tida?

我 不甚 明白 wo poe sên ming pê
saya tida begitoe ngarti trang

怎麼講, 你懂得麼? tjēh mô tjiang, ni toeng
tê mô?

pigimana artinja, loe taoe tida?

我懂得講, 但是不曉得用什麼法子 wo toeng
tê tjiang, tan sze poe siauw tê
joeng sē mô fa tze

saja taoe artinja tetapi tida taoe atoeran pakenja

先用乘法 ($\times$), 然後用減法 ($-$) 除法 ($\div$) siēn
joeng tjēng fa ($\times$) dzan hēuw
joeng siēn fa ($-$) tjoe fa ($\div$)

moelain pake kali ($\times$), blakangan pake
potong ($-$), bagi ($\div$)

這條算學, 叫作什麼名目 tje tiauw soan shiō
tjiauw tjō sē mô ming môe?

ini satoe itoengan di panggil nama apa?

這叫作諸等法 tje tjiauw tjō tjoe tēng fa
ini itoengan di panggil "tjoe tēng fa" (Itoe-
ngan jang pake kali, potong, bagi dan
tamba)

請寫算式 tjing siē soan sze
harap toelis matjamnja itoengan

數目字中間, 點一點, 叫作什麼名目? soe môe
tze tjoeing tjien, tiēn ie tiēn,
tjiauw tjō sē mô ming môe?

ditenganja nomor, titik satoe titik di panggil
nama apa?

那 叫 作 小 數 na tjiauw tjô siauw soe
itoe di panggil, itoengan jang haloes

數 目 字 中 間, 點 兩 點, 或 點 四 點, 叫 作 什 麼 名 目?
soe môe tze tjoeng tjien, tiên liang
tiên, kwô tiên sze tiên, tjiauw tjô
sê mô ming môe?

ditenganja nomor, titik 2 titik, atawa titik
4, di panggil nama apa?

那 叫 作 比 例 na tjiauw tjô pi lî
itoe di panggil bandinganja itoengan

算 法, 用 字 母 當 數 目, 叫 作 什 麼 名 目? soan
fa, joeng tze moe tang soe môe,
tjiauw tjô sê mô ming môe?

ataroen itoengan, pake leter a, b, c, mengadain
nomor, di panggil nama apa?

那 叫 作 代 數 學 na tjiauw tjô tay soe shiô
itoe di panggil Algebra

馬 來 話, 講 什 麼? ma lay hoa tjiang sê mô?
omongan melajos, kata apa?

我想馬來話沒有 wo siang ma lay hoa me joe
saja kira omongan melajoe tida ada

英國話叫作什麼? ying kwô hoa tjiauw tjô
sê mô?

omongan Ingris, panggil apa?

英國話, 叫作 Algebra. ying kwô hoa tjiauw
tjô Algebra

omongan Ingris panggil Algebra

26 地理師生問答

Ilmoe boemi, Goeroe sama Moerid,
tanja dan njaoet

地理讀到第幾課? ti li, tôe tauw ti tji kô?
boekoe ilmoe boemi, batjas ampe pladjaran
kabrapa?

讀到第三十五課 tôe tauw ti san sê oeh kô
batja sampe peladjaran ka 35.

前幾課, 還記得麼? tjiën tji kô, hoan tji tê mô?
peladjaran jang doeloean masi inget tida?

還記得一點 hoan tji tê ie tiën
masi inget sedikit

我問,你 能 答 麼? wo wēn ni nēn kēuw tá
mô?

saja tanja loe bisa saoetin tida?

我 能 答 we nēn kēuw tá
saja bisa saoetin

怎麼 叫 作 地 球? tjêh mô tjiauw tjô ti tjioe?
beginimana di panggil bola boemi?

地 是 圓 的, 故 叫 作 地 球 ti sze joeën tî, koe
tjiauw tjô ti tjioe
boemi sebab boender, dari itoe di panggil bola
boemi

怎麼 叫 作 洲? tjêh mô tjiauw tjô tjēuw?
beginimana di panggil benoea?

陸 之 大 者, 叫 作 洲 loe tze ta tjê, tjiauw tjô tjēuw
daratan jang besar, di panggil „benoea”

英 國 話 講 什 麼 ying kwô hoa tjiang sē mô?
bitjara Ingris bilang apa?

英 國 話 講 continent. Ying kwô hoa tjiang
continent

bitjara Ingris bilang, continent

地球上, 有幾箇洲? ti tjioe shang, joe tji kō
tjēuw?

diatas bola boemi (doenia) ada berapa bidji
benoea?

地球上有五箇洲 ti tjioe shang joe oeh kō tjēuw
diatas bola boemi (doenia) ada lima bidji
benoea

叫作 什麼 名字? tjiauw tjo sē mô ming tze?
di panggil nama apa?

叫作 亞細亞, 歐羅巴, 阿非利加, 澳大利亞,
亞美利加 tjiauw tjô a si a, oh lo pa, a fi
li ka, auw ta li a, a me li ka
dipanggil Asia, Europe, Africa, Australia,
America

那一洲國最多? na ie tjēuw kwô tjwe to?
benoea (continent) jang mana paling banjak
negri (country)?

歐羅巴洲, 國最多 oh lo pa tjeuw kwô tjwe to
benoea (continent) Europe paling banjak negri
(country)

我們中國在那一洲? wo mēn tjoeng kwô
tjay na ie tjēuw?

kita orang poenja negri Tjina ada di benoea
(continent) apa?

中國, 在亞細亞洲 tjoeng kwô tjay a si a tjēuw
negri Tjina ada di benoea (continent) Asia.

世界上, 那一國, 立國最早? sze tjiaj shang
na ie kwô lî kwô tjwe tjauw?
atas doenia, negri jang mana berdiri paling
doeloe

中國, 立國最早 tjoeng kwô lî kwô tjwe tjauw
negri Tjina berdiri paling doeloe

中國, 立國有幾多年? tjoeng kwô lî kwô joe
tji to njiën?

negri Tjina berdiriken negri ada berapa tahun?
有四千多年 joe sze tjiën to njiën
ada 4000 tahun lebi

中國有幾多省? tjoeng kwô joe tji to sēn?
negri Tjina ada berapa provinsie?

中國有二十二省 tjoeng kwô joe ēl sē ēl sēn
negri Tjina ada 22 provinsie

本部 人民 有 幾 多? pēn poe dzen min joe tji
to?

pēn poe poenja anak negri ada berapa banjak?
(pēn poe artinja 18 provinsie jang orang
Han sendiri poenja tempat)

人民, 有 四 萬 萬 多 dzen min joe sze wan wan to
anak negri ada 400,000,000 lebi

中國, 天 時 怎 麼 樣? tjoeng kwo, thiën sze tjêli
mô jang?

negri Tjina poenja hawa pegimana roepa?

天 時, 最 溫 和 thiën sze tjwe wēn hō
hawanja paling sedang

中國 的 出 產, 怎 麼 樣? tjoeng kwô tî tjôe tjhan
tjêh mô jang?

negri Tjina poenja kloearan taneman pegi-
mana?

出 產 的 東 西 比 歐 羅 巴 還 多? tjôe tjhan tî
toeng si pi oh lo pa hoan to
barang kloewaran, taneman, di bandingin
sama Europe ada lebi banjak

爪 哇, 在 中 國 那 一 方? tjauw wa tjay tjoeng
kwô na ie fang?

Djawa ada di negri Tjina poenja sebla mana?

爪哇, 在 中國 南方 tjauw wa tjay tjoeng kwô
nan fang

Djawa ada di negri Tjina poenja sebla salatan

爪哇, 是 那國 的 屬地? tjauw wa sze na kwô
tî sôe ti?

Djawa djadi negri apa poenja pegangan?

爪哇, 是 和蘭 國 的 屬地. tjauw wa sze ho lan
kwô tî sôe ti

Djawa djadi negri Blanda poenja pegangan

27 體操口號

Omanganja adjar baris

歸隊 kwe twè

berkoempoel

排隊 phay twe

berbaris

立正 lî tjěng

berdiri lempang

向 右, 看 齊 siang joe khan tji

tengok ka kanan bikin rata

看 正 khan tjěng

liat lempang (kadépan)

唱號數 tjang haw shoe 報數 paw shoe
itoeng kasi taoe nomor

一二報數 ie ēl paw shoe
kasi taoe nomor satoe, doea

向右轉 siang joe tjoean
balik ka kanan

向左轉 siang tjo tjoean
balik ka kere

向後轉 siang hēuw tjoean
balik ka blakang

分兩行 vēn liang hang
bagi doea barisan

分四行 vēn sze hang
bagi ampat barisan

成一行 tjēn ie hang
djadi satoe barisan

成兩行 tjēn liang hang
djadi doea barisan

成四行 tjēn sze hang
djadi ampat barisan

向前一步 siang tjiēn ie poe
madjoe ka depan satoe tindak

向前三步 siang tjiēn san poe
madjoe ka depan tiga tindak

一 二 三 ie ēl san

satoe, doea, tiga

開 步 走 kay poe tjoouw
djalan

止 步 tze poe
brenti

少 息 sauw si
ngaso sementaran

注意 tjoe ih.
awas (bersedia)

立 正 li tjēng
bediri lempang

行 軍 禮 shing tjwin li
angkat tangan (membri hormat)

脫 帽 thô mauw
boeka topi

解 隊 tjiaj twe 散 隊 san twe
boebar boebar

28 路 遇 問 答

Ketemoe di straat poenja perta-
njaän dan penjaoetan

你要去 那裏? ni yauw tjhu na li?
loe maoe pegi ka mana?

我要去吧城 wo yauw tjhu pa tjēn
saja maoe pegi ka kota

有什麼事? joe sē mō sze?
ada perkara (oeroesan) apa?

有一點小事 joe ie tiēn siaw sze
ada sedikit perkara (oeroesan)

怎麼不坐車? tjēh mō poe tjo tjê?
kenapa tida doedoek sado?

我想走路很好 wo siang tjēuw loe hēn hao
saja rasa djalan kaki amat baik

這裏離吧城很遠, 不容易走路 tje li li pa
tjēn hēn joeën, poe joēng ie tjēuw loe
di sini kakota amat djaoe, tida gampang
djalan kaki

約有幾多里? yō joe tji to lie?
kira kira ada berapa pal?

約有二里多 yō joe ēl lie to
kira kira ada doea pal lebih

我想去前面坐電車 wo siang tjhu tjien
miēn tjo tiēn tjê
saja pikir pegi di depan naek electris trem

老兄 去 那裏? lauw sioeng tjhu na li?
engko pegi ka mana?

兄弟 去 新巴 柔 sioeng ti tjhu sin pa sâ
saja pegi ka pasar baroe

有 什麼 貴幹 joe sê mô kwi kan?
ada apa oeroesan?

要 買 點貨物, 並 討帳 yauw may tiën ho wêeh,
ping tauw tjang
maoe beli sedikit barang?, serta minta oetang
我們 能 同 路 麼? wo mên nêñ toeng lôe mô?
kita bisa sama? djalan tida?

可以 同 路, 但是 那裏 沒有 電車 ko ih toeng
lôe, tan sze na li me joe tiën tjê
boleh sama? djalan, tapi di sana tida ada
electris trem

有 汽車 沒有? joe tji tjê me joe?
ada stoom trem tida?

有 汽車 joe tji tjê
ada stoom trem

我們 可以 坐 汽車 wo mên ko ih tjo tji tjê
kita orang boleh doedoek stoom trem

汽車 頭等票 幾多錢? tji tjê tēuw tēng piau w
tji to tjiën?

stoom trem, kartjis klas satoe, brapa doeit?

頭等票 十五錢 tēuw tēng piau w sē oe tjiën
kartjis klas satoe lima blas cent

二等票, 幾多錢? ēl tēng piau w, tji to tjiën?
kartjis klas doea, brapa doeit?

二等票, 七箇半錢 ēl tēng piau w, tji khô pan
tjiën

kartjis klas doea toedjoe cent stengah

汽車 來了, 我們站遠點 tji tjê lay liauw, wo mēn
tjan joeën tiën

stoom trem soedah dateng, kita berdiri djaoean
sedikit

我們上車 wo mēn shang tjê
kita naek trem

不要慌, 等他停穩 poe yauw hoang, tēng ta
ting wēn

djangan terboeroe?, toenggoe dia berenti
betoel

那裏 是 頭等座? na li sze tēuw tēng tjo?
di mana tempat klas satoe?

前面 是的 tjiën miën sze tî
didepan

頭等座, 中國人很少 tēuw tēng tjo, tjoeng kwô
dzen hēn saw

tempat klas satoe orang tjina amat sedikit

買車票 沒有? may tjê piauw me joe?
soeda bli kartjis trem blon?

買了兩張給你一張 may liauw liang tjang ke ni
ie tjang

soeda bli doea lembar, kasi loe satoe lembar

多謝, 這是車票錢, 請你拿去 to sië, tje sze tjê
piauw tjiën, tjing ni na tju
trima kasi ini doeit kartjis, harep loe ambil
不要了, 我給他了 poe yauw liauw, wo ke ta
liauw

djangan, saja soedah kasi dia

怎麼好要你替我出錢 tjêh mô hao yauw ni ti
wo tjôe tjiën

pegimana boeat saja loe misti kloearin wang

很小的事, 不要緊 hēn siauw tî sze, poe yauw
kin (tjin)

perkara amat ketjil, tida kenapa

我們在這裏下車 wo mēn tjay tje li sia tjê
kita di sini toeroen

我們在這裏分路 wo mēn tjay tje li vën lôe
kita di sini mentjar djalanan

好, 好, 明天再會 hao, hao, ming thiën tjay hwe
baek, baek, besok ketemoe lagi

29 訪友問答

Tjari sobat, pertanjaän dan
penjaoetan

十幾天沒有見面, 近來很好? sê tji thiën me
joe tjiën miën, tjin lay hën hao
sepoeloe hari lebi tida ketemoe, sekarang ada
baek?

彼此一樣 pei tzê ie yang
pegimana loe, begitoe djoega saja

老兄 今天得聞? lauw sioeng tjin thiën te siën?
engko ini hari ada sempat?

今天 禮拜, 沒有事 tjin thiën lie pay, me joe sze
ini hari minggoe tida ada oeroesan

前晚 我到 府上 拜候, 老兄 出去了 tjien wan wo
tauw foe shang pay hēuw, lauw
shioeng tjôe tjhu liauw

kemaren doeloe malem, saja sampe di engko
poenjaroma, tjari engko, tapi soeda kloear

是的, 前晚, 兄弟 沒有 在家 sze ti, tjien wan,
shioeng ti me joe tjay tjia
betoel kemaren doeloe malem, saja tida ada di
roema

請 喫 茶 tjing tzê tjha
harep makan thee

隨便, 不用 客氣 swe piën, poe yoeng khê tji
sembarangan, troesa pake kahormatan

現在 生意 怎麼樣? siën tjay seng ih tjêh mô
yang?

sekarang dagangan bagaimana?

比 從前 好 一點 pi tjoeng tjien hao ie tiën
di bandingin doeloean, ada baikan sedikit

現在 老兄 有事麼? siën tjay lauw shioeng joe
sze mô?

sekarang engko ada oeroesan tida?

沒有 事 me joe sze
tida ada oeroesan

我們去外面遊遊 wo mēn tjhu way miēn
jioe?

kita pegi kloear djalan djalan

可以 khô ih

boleh

30 散步問答

Djalan? pertanjaän dan penjaoetan

老兄, 天天下午, 在外面走走? lauw shioeng,
thiēn? shia oe, tjay way miēn
tjeuw?

engko saban hari sore djalan djalan di loear?

沒有一定 me joe ie ting

tida tentoe

沒有事, 出外面走走很好 me joe sze tjhōe way
miēn tjēuw? hēn hao

tida ada oeroesan, pegi di loear djalan?, amat
baik

是, 在外面走走, 呼吸新鮮空氣, 於身體很有益
sze, tjay way miēn tjēuw?, hōe
shī sin siēn koeng tjhi, u
sēn ti hēn joe fh

ya, djalan? di loear menapas hawa oedara jang
baroe, sama badan ada amat bergoena

這條街很 骯髒, 灰塵 很大 tje tiauw tjiay hēn
gān tjang, hwe tjēn hēn ta
ini satoe straat amat kotor, aboenja amat
banjak

這是 中國人住的 地方, 外國人住的 地方很乾淨
tje sze tjoeng kwô dzen tjoe tî
thi fang, way kwô dzen tjoe tî
thi fang hēn kan tjing

ini, orang tjina poenja tempat tinggal, orang
negri lain poenja tempat tinggal amat
bersi

我們 中國人, 不曉得 修理 街道, 真是蠢 wo mēn
tjoeng kwô dzen, poe siauw tē
sioe li tjiay tauw, tjēn sze tjhoen
kita orang tjina tida taoe membetoelin djalanan
betoel bodo

現在, 中國的 街道, 怎麼樣? siēn tjay, tjoeng
kwô tî tjiay tauw, tjēh mô jang?
sekarang negri tjina poenja djalanan pegi-
mana?

中國的 街道, 都修理 的, 很好了 tjoeng kwô tî
tjiay tauw, toe sioe li tî, hēn hao liauw

negri Tjina poenja djalanan semoea soeda di
betoelin amat bagoes

那條街, 叫作 什麼 名字? na tiauw tjiaj, tjiauw
tjô sê mô ming tze?

itoe satoe djalanan di panggil nama apa?

叫作 新巴杀 tjiauw tjô sin pa sâ
di panggil passar baroe

那條街, 中國人的 生意 很多 na tiauw tjiaj,
tjoeng kwô dzen tî seng ih hên to
itoe satoe djalanan, orang tjina poenja dagan-
gan amat banjak

中國人的 生意, 有一大半 tjoeng kwô dzen ti
seng ih, joe ie ta pan
orang tjina poenja dagangan ada separo lebi

過 新巴杀, 到 什麼 地方? ko sin pa sâ, tauw sê
mô tî fang

liwat passar baroe sampe tempat apa?

過 新巴杀, 是 荷蘭街 ko sin pa sâ sze ho lan
tjiaj

liwat passar baroe, djadi djalanan blanda
(straat blanda).

新巴杀有 中華學堂 麼? sin pa sâ joe tjoeng
hoa shiô tang mô?

passar baroe ada roema sekola tjina tiada?

有一箇學堂 joe ie ko shiô tang
ada satoe roema sekola

我們去學堂看看 wo mên tjhu shiô tang
khan?

kita orang pegi di roema sekola liat?

好,我們由這裏去 hao, wo mên jioe tje li tjhu
baek, kita orang dari sini pergi

31 買書筆墨問答

Bli boekoe, pit, bak, pertanjaän dan
penjaoetan

賣號,有賣中國歷史麼? pauw hauw, joe may
tjoeng kwô li sze mô?

pauw hauw, (mengartinja, kau poenja toko,
tapi ini tjoema terpake boeat hormatin
orang poenja merk toko) ada djoeal boekoe
hikayat (History) Tjina tida?

有 joe
ada

請給我看看 tjing ke wo khan khan
harep kasi saja liat

好 hao
baek

這是初等小學用的 tje sze tjoe tēng siauw
shiô joeng tî

ini, roemah sekola ketjil jang pake-

是的 sze tî

betoel

有高等小學用的麼 joe kauw tēng siauw
shiô joeng tî mô?

ada jang roemah sekola tinggi pake tida?

[註] Keteranganja 初等小學, dan 高等小學
Orang jang baroe bladjar, lebi doeloe,
moesti masoek 初等小學 (ia itoe
sekolaän jang renda) sesoedanja baroe
masoek 高等小學 (ia itoe sekolaän
jang tinggian sedikit) dan blakangan
baroe masoek 中學 (sekolaän jang
tinggian lagi) seteroesnja masoek 高等
大學 (ia itoe sekolaän jang paling
tinggi) kemoedian baroe abis

有, 這是的 joe, tje sze tî

ada, ini dia

幾多錢一部? tji to tjien ie phoe?

brapa doeit satoe stel?

盾半錢一部 toen pan tjien ie phoe

satoe roepia setengah satoe stel

價錢 可少麼? tjia tjiën kho shauw mô?
harganja boleh koerang tida?

這是 實價, 不能少的 tje sze sze tjia, poe
nēn shauw tî

ini harga betoel, tida boleh koerang
好, 我要一部, 請你包好 hao, wo yauw ie
phoe, tjing ni pauw hao
baek, saja maœe satoe stel harep loe boeng-
koes biar baek

包好了 pauw hao liauw
soeda boengkoes baek

這是五盾的 銀票 tje sze oeh toen tî jin piau
ini wangkertas lima perak

五盾銀, 去了盾半, 找上三盾半 oeh toen jin, tju
liauw toen pan, tjauw shang san toen pan
lima perak potong satoe perak setengah
kombali tiga perak satenga

有好筆麼? joe hao pî mô?
ada pit jang bagoes tida?

這樣筆還可以用 tje yang pî hoan khō i joeng
ini matjam pit djoega boleh pake

有更好的麼? joe kēng hao tî mô?
ada jang lebi bagoes tida?

沒有更好的 me joe kēng hao tī
tida ada jang lebi bagoes

這樣筆, 幾多錢一枝 tje yang pī tji to tjiën
ie tze

ini matjem pit, brapa doeit satoe batang
兩方錢一枝 liang vang tjiën ie tze
doea pitjis (f0,20) satoe batang

有圖畫鉛筆麼? joe toe hwa jen pī mō?
ada potlood teeken tida?

有 joe
ada

幾多錢一枝? tji to tjiën ie tze
berapa doeit satoe batang?

十五錢一枝 sē oeh tjiën ie tze
lima blas cent satoe batang

有頂好的墨麼? joe ting hao tī mē mō?
ada bak jang paling bagoes tida?

這是頂好的 tje sze ting hao tī
ini jang paling bagoes

怎麼不甚香? tje mō poe sēn siang?
kenapa tida begitoe wangi?

因為放的太久了 jin wey fang tī tay tjioe
liauw

sebab di taro soeda kliwat lama

幾多錢 一錠 tji to tjiën ie ting
brapa doeit satoe bidji

一方錢 一錠 ie vang tjiën ie ting
satoe pitjis satoe bidji

有 天然墨 麼? joe thiën dzan mê mô?
ada thiën dzan bak tida? (bak jang di dalam-
pot)

有 joe

ada

幾多錢 一盒? tji to tjiën ie hô?
brapa doeit satoe pot?

一盒, 二十五錢 ie hô ēl sē oe tjiën
satoe pot doea poeloe lima cent

我要兩枝筆, 三枝 鉛筆 wo yauw liang tze
pî, san tze jen pî

saja maoe doea batang pit, tiga batang potlood
要幾錠墨? yauw tji ting mê?
maoe brapa bidji bak?

我要一錠墨, 一盒 天然墨, 統共 幾多錢? wo
yauw ie ting mê, ie hô thiën dzan
mê, thoeng koeng tji to tjiën?
saja maoe satoe bidji bak, satoe pot tiën dzan
bak, sama sekali berapa doeit?

統共一盾一方 thoeng koeng ie toen ie vang
sama sekali f1,10 (satoe roepia sepoeloe cent)

這是一盾一方 tje sze ie toen ie vang?
ini f1,10 (satoe ioepia sepoeloe cent)?

好, 多謝 hao, to shië
baek, trima kasi

32 買布問答

Bli kaen, pertanjaän dan penjaoetan

寶號有花布麼? pauw hauw joe hoa phoe mô?
pauw hauw ada kaen tjita tida?

有, 要什麼樣子? joe, yauw sê mô yang tze?
ada, maoe matjem apa?

請給我看看 tjing ke wo khan khan
harep kasi saja liat

好, 請看 hao, tjing khan
baek, harep liat

這樣, 幾多錢一碼? tje yang, tji to tjiën ie mah?
ini matjem brapa doeit satoe elo?

二十錢一碼 ēl sê tjiën ie mah
f0,20 (doea poeloe cent) satoe elo

十五錢一碼, 可以麼? sê oe tjiën ie mah,
ko i mo?

f0,15 (lima blas cent) satoe elo boleh tida?

可以, 要 幾多 碼? khō i, yauw tji to mah?
boleh, maoe brapa elo?

我要五碼 wo yauw oe mah
saja maoe lima elo

有 黑羽紗 麼? joe hê ih sha mô?
ada kaen moher item tida?

有, 這是 黑羽紗 joe, tje sze hê ih sha
ada, ini moher item

幾多 錢 一 碼? tji to tjiën ie mah?
brapa doeit satoe elo?

兩 盾 銀 一 碼 liang toen jin ie mah
doea perak satoe elo

價錢 可 少 麼? tjia tjiën ko sauw mô?
harga boleh koerang tida?

你 給 什麼 價錢? ni kè sê mô tjia tjiën?
loe kasi harga brapa?

盾 半 銀 一 碼 toen pan jin ie mah
satoe perak stenga satoe elo

不 能 穀, 算 一 盾 七 十 五 錢 一 碼 poe nēn
koouw, soean ie toen tjhî sê oe tjiën ie mah
tida bisa, itoeng f1,75 (satoe roepia toedjoe
poeloe lima cent) satoe elo

做一套衣服, 用幾多碼? tjo ie tauw ih vôi
joeng tji to mah?

bikin satoe stel pakean pake brapa elo?

四碼可以夠 sze mah ko ih koouw
ampat elo boleh tjoekoe

好, 請翦四碼 hao, tjing tjiën sze mah
baek, harep goenting ampat elo

統共幾多錢? thoeng koeng tji to tjiën?
sama sekali brapa doeit?

花布五碼, 七十五錢, 黑羽紗四碼, 七盾, 統共七
盾七十五錢 hoa phoe oeh mah, tji sê
oeh tjiën, hê ih sha sze
mah, tji toen, thoeng
koeng tji toen tji sê oeh
tjiën

kaen tjita 5 elo toedjoe poeloe lima cent, moher
item 4 elo toedjoe roepia, sama sekali
toedjoe roepia lima poeloe cent.

這是七盾七十五錢 tje sze tji toen tji sê oe
tjiën

ini, toedjoe roepiah toedjoe poeloe lima cent

好, 多謝, 多謝 hao, to shië, to shië
baek, banjak trima kasi, banjak trima kasi

33 定做衣服問答

Bikin pakean, pertanjaän dan penjaoetan

我想做一套衣服 wō siang tjo ie tauw ih vôi
saja maoe bikin satoe stel pakean

做什麼衣服? tjo sê mô ih vôi?
bikin pakean apa?.

要做一套反領衣服並一件背心 yauw tjo ie
tauw fan ling ih vôi ping ie tjiën pei sin
maoe bikin satoe stel djas balik sama satoe
potong rompi

用什麼布? joeng sê mô phoe?
pake kaen apa?

用黑羽紗 joeng he ie sha
pake kaen moher item

好,請試量一下 hauw, tjing sze liang ie shia
baek, harep tjoba oekoer sementaran

量好了,用什麼釦? liang hao liauw, joeng sê
mô koouw?
soeda oekoer, pake kantjing apa?

用包釦 joeng pauw koouw

pake kantjing boengkoes

背心上用幾多釦? pei sin shang joeng tji to
koouw?

rompi, pake brapa kantjing?

兩行,用十箇釦 liang hang joeng sê kō koouw
doea derek pake sepoeloe kantjing

衣後面開叉麼? ih heuw miën khay tjha mô?
sebelah belakang badjoe belah tida?

開一箇叉 khay ie kō tjha
belah satoe

開一箇叉,衣要長一點,纔好看 khay ie kō tjha,
ih yauw tjhang ie tiën, tjay hao khan
belah satoe, badjoe maoe pandjangin sedikit,
baroe bagoes di liat

長一點,也可以,要幾多工錢? tjhang ie tiën
ye khō i, yauw tji to koeng tjiën?
pandjang sedikit, djoega boleh; oepahnja
maoe berapa?

十盾,工錢 sê toen koeng tjiën
oepahnja (f10,—) sepoeloeh roepiah

十盾,太貴 sê toen, tay kwi
sepoeloe roepiah, terlaloe maha]

不貴,這是 平常的 價錢 poe kwi, tje sze ping
tjang tî tjia tjiën
tida mahal, ini harga jang biasa

八盾半 可以 麼? pâ toen pan ko i mô?
delapan roepiah stenga boleh tida?

不 能 穀,太 少 poe nēn koouw, tay saw
tida bisa, telaloe sedikit (moera)

好,算九盾工錢 hao, soean tjioe toen koeng tjiën
baek, itoeng sembilan roepia oepa kerdjanja

九盾工錢 還 少 一 點 tjioe toen koeng tjiën,
hoan saw i tiën

sembilan roepia oepa kerdjanja masi koerang
sedikit

這 箇 樣, 可 以 了 tje ko yang, ko ih liauw
begini soeda boleh

先生, 幾 時 要 來 取? siën seng, tji sze yauw lay
tju?

sian seng kapan maoe dateng ambil?

你 幾 天 可 以 做 好? ni tji thiën ko i tjo hao?
brapa hari loe boleh bikin abis

一 禮 拜, 可 以 做 好 ie li pay ko i tjo hao
satoe minggoe boleh bikin abis

要試樣子麼? yauw sze yang tze mô?
maoe tjoba? pasin tida?

不用試樣子 poe yoeng sze yang tze
troesa di pasin

好,下禮拜我來取 hao, shia li pay wō lay tju
baek, laen minggoe saja dateng ambil

34 定做皮鞋問答

Bikin sepatoe, pertanjaän dan penjaoetan

我要做一對鞋 wō yauw tjo ie twe sië
saja maoe bikin satoe pasang sepatoe

可以,要什麼樣子? ko i, yauw sê mô yang
tze?

boleh, maoe matjem apa?

要法國的樣子? yauw fa kwô tî yang tze
maoe matjem (model) prasman

用什麼皮? joeng sê mô pi?
pake koelit apa?

用頂好的黑皮 joeng ting hao tî hê pi
pake koelit item jang paling bagoes

請看, 這樣皮可以麼? tjing khan, tje yang pi
khō i mô?

harep liat, ini matjem koelit boleh tida

這樣皮可以 tje yang pi khō i
ini matjem koelit boleh

一對幾多錢? ie twe tji to tjiën?
satoe pasang brapa doeit?

一對四盾半 ie twe sze toen pan
satoe pasang f4,50 (ampat roèpia stenga)

白布的幾多錢? pê phoe tî tji to tjiën?
jang kaen poetih brapa doeit?

白布的兩盾半 pê phoe tî liang toen pan
jang kaen poeti f2,50 (doea roepia stenga)

價錢可少麼? tjia tjiën khō saw mô?
harganja boleh koerang tida?

不能再少 poe nēn tjay saw
tida bisa koerang lagi

幾天可以做好? tji thiën khō i tjo hao?
brapa hari boleh bikin abis?

三天可以做好 san thiën khō i tjo hao
tiga hari boleh bikin abis

做好,請送給我 tjo hao, tjing soeng ke wō
soeda bikin abis, harep anterin kasi saja

可以, 做好即遣人送去 khō i, tjo hao tjī tjiën
dzen soeng tju

boleh, soeda bikin abis lantas soeroe orang
anterin

KENG SIN TAN

DARI SHANGHAI

1 pak / 0.10 1 flesch / 0.25

flesch besaran / 0.40.

Bikin baik segala penjakit. Moenta-moenta, boeang-boeang aer, peroet sakit, ati 'nak, sakit oeloe ati, makanan tida antjoer, begah, kamtjek, sakit kepala, mabok laoet, arak atawa roko, tida seger, lesoe, ilang ketjerdikan, kerdja terlaloe tjape, lelah. Pilak angin ilangken baee boesoek, wangiken moeloet. Kenah angin djahat, ilangken hawa tok dari penjakit waba. Batok, Dada penoe peroet embat. Moesin penjakit heibat misti sedia di roemah atawa di djalanan, perloe bawa di sakoe. Waktoe djalan di panas, di sado, di kreta api, di mobil, di kapal enz.

Sakit enteng makan 2 atawa 3 pil, sakit berbahaja 20 sampe 30 pill dengan aer panas, anak-anak 1 sampe 8 pill. Orang boenting boleh makan.

CHUN FOO CHUN-LIM BOK SIOE & Co.

BATAVIA, SOERABAIA.

Dimana mana ada agent.

清宣統二年七月
清宣統二年八月
中華民國四年六月
中華民國八年一月
中華民國九年八月

不准翻印

分	總	印	校	編				
售	售	刷	譯	譯	四	三	再	日
處	處	者	者	者	版	版	版	初
							行	版

(華巫合璧首冊)
(定價每冊二盾)

陳撫辰
楊招隆
曾懷義
陳欽城
林木秀

上海商務印書館

爪哇巴達維亞振林公司

泗水振林分公司